



HESPERIA

LIBROS HISPANICOS

ZARAGOZA

ESPAÑA

+ 1317440

C.









REFRANES Ó PROVERBIOS

DEL COMENDADOR

HERNAN NUÑEZ.

REFRANES O PROVERBIOS

DEL COMENDADOR

HERNAN NUÑEZ.

REFRANES O PROVERBIOS

EN CASTELLANO,

POR EL ÓRDEN ALFABÉTICO,

QUE JUNTÓ Y GLOSÓ

EL COMENDADOR

HERNAN NUÑEZ,
Profesor eminentísimo de Retórica
y Griego en Salamanca:

*Revisitos y enmendados por el célebre
y R. P. Mtro. Fr. Luis de Leon, de
gloriosa memoria, Catedrático en la
misma Universidad, y discípulo
del autor.*

TOMO PRIMERO.

A—D

MADRID

EN LA IMPRENTA DE DON MATEO REPULLÉS.

1804.

RETRATOS O PROTRAYOS

EN CASTELLANO,

POR EL ORDEN ALFABÉTICO,

CON JUNTO Y CLASE,

EL COMENDADOR

HERNÁN NÚÑEZ,

Profesor empuñatísimo de Retórica

y Griego en Salamanca:

Revisor y condecorado por el célebre
y R. P. M. Fr. Luis de León, de
gloriosa memoria, Catedrático en la
misma Universidad, y discípulo
del autor.

TOMO PRIMERO.

A—D

MADRID

EN LA IMPRINTA DE DON MATHEO REYES.

1804.

R. 169732

SONETO

OTRO SONETO

EN LOOR DE LA OBRA.

Si merescé la obra ser loada
mas que otras, por traernos el provecho
mezclado con dulzor, muy satisfecho
estoy, esta será tal estimada:

Y si autoridad debe ser dada
al libro, como á hijo, por ser hecho
de un padre y autor tal, quán con derecho
esta no debe ser aquí negada?

Avisos de prudencia, y gracia rara,
de la divina fama y voz de todos,
á claridad y á orden reducidos,

En este libro puso aquel de clara
memoria, Pinciano, cuyos modos
por todo el mundo son tan conocidos.

OTRO SONETO.

En vida traxo á España Pinciano
 ilustre, que de Grecia desterrado
 andando por Europa, deseado
 gran tiempo della fuera, mas en vano:

Enseñando vivió todo el romanó,
 Y primero que sin el griego era quebrado;
 y el español no ménos ilustrado
 fué dél , con trato sabio y cortésano:

Y porque con su muerte no acabase
 tal bien, de todo muestra dió á la fin,
 do varia erudicion y sciencia sobra:

De su doctrina libros en latin,
 de su prudencia y gracia aquesta obra,
 do todo buen aviso se hallase

EL EDITOR.

La colección de Refranes que presento no necesita mas recomendacion que la del nombre del Autor que la hizo ; pues nadie ignora que Fernando Nuñez, llamado el Pinciano y Griego, fué uno de aquellos grandes héroes que en el siglo XVI produjo la literatura Española. Discípulo de Nebrija, casi obscureció con su enseñanza el

nombre de su maestro; y á su doctrina debieron sus buenos principios y fino discernimiento sus célebres discípulos el Maestro Leon, el Cardenal Bobadilla, Christóbal Calvete, Juan de Vergara y Gerónimo de Zurita, insignes varones, que en aquel dichoso siglo diéron tan inmortales testimonios de su ingenio y doctrina. Fué el Pinciano varon consumado en las lenguas Latinas y Griega: no satisfecho de su inteligencia en ésta, pasó á perfeccionarse en ella á Italia, donde asistió á las escuelas de Joviano Peloponeso y Felipe Be-

roaldo, en las que nada adelantó, por saber ya tanto como estos grandes hombres; y en efecto, noticioso el Cardenal Ximenez de los profundos conocimientos que el Pinciano tenia de la lengua Griega, le asocio á los sabios de que se valió para la edicion de la Poliglota, en la que tuvo tanta parte, que, segun refiere Alvar Gomez en la vida de aquel insigne Prelado, compuso la version latina de los Setenta. Fué despues Catedrático de Griego en Alcalá, de donde pasó á Salamanca con el mismo destino. Entre sus muchas obras no es

la de inferior mérito la de la presente colecciom, cuyo simple exámen basta para conocer el grande trabajo que le costaria el perfeccionarla, aunque no lo hizo como lo habia propuesto, por sobrevenirle la muerte. Los Refranes son unas pequeñas sentencias, que en breves palabras comprehenden excelentes documentos de moral é importantes avisos para conducirnos en el espinoso camino de la vida; baxo cuyo supuesto se hace bien notoria la utilidad de esta obra. No es mi ánimo persuadir que todos los Refranes encierren verdades

absolutamente incontestables; no por cierto; habrá muchos que no sean ciertos; pero la mayor parte contiene preceptos, cuya verdad ha confirmado y confirma la experiencia, como lo conocerá el Lector ménos instruido. Mi intencion solo ha sido renovar en cierto modo la memoria del gran Pinciano por medio de la edicion de esta Obra, y franquearla al Público, por haberse hecho rarísima la que se imprimió en Salamanca el año de 1555 por Juan de Canova para enseñanza y aprovechamiento general de los hombres; repitién-

dose ésta en dozavo en 1587, que es por la que se ha hecho la presente : yo me lisongo de adquirir por este medio, si no el aplauso, á lo ménos la benevolencia del Público.

PROLOGO
 DEL MAESTRO LEON,
*Catedrático de prima de Latin
 y de Griego, en la Universi-
 dad de Salamanca sobre los Re-
 franes del Comendador Her-
 nan Nuñez: trata del valor y
 autoridad de los Refranes.*

Platon en el primer li-
 bro de Rep. dice, que quanto
 mas los hombres se van lle-
 gando á la vejez, y se van
 perdiendo, y secando los de-
 leytes del cuerpo, tanto mas

se van encendiendo los deseos de ciencias, y de la sabiduría, y cosas honestas. Lo qual (segun parece de otros lugares del, y de su discípulo Aristóteles) se debe entender en aquellos, que desde su niñez se emplearon en seguir letras y virtud. Porque estos, es cierto que quitados los impedimentos, y estorbos que el cuerpo en su frescura pone al entendimiento del hombre, cuyo apetito y deseo es natural á la ciencia y sabiduría, que es conocimiento de Dios; y creciendo sobre esto cada dia mas la vista de nuestra alma para

ver mejor la hermosura de la sabiduría, que el mismo Platon llama la mas hermosa vista que en este suelo hay para los que tienen ojos de conocimiento, es cosa notoria, que los semejantes estudiosos, que en su niñez (como dixé) en este cuidado se emplean, quanto mas en edad proceden, tanto mas se encienden en amor de ciencias, y mas de aquellas que tienen en sí mas perfeccion. Lo qual todo he dicho para quitar una duda que contra esto se ofrescerá á todo lector, y á mí muchas veces me ha hecho pensar, y buscar la

causa la qual es esta. Como otros sabios muchos en su vejez (que conforme á lo que hemos dicho, y lo que dice el mesmo Platon en un Diálogo que llama el Philebo) debian de emplearse en las sciencias de mas perfeccion, se emplean en adagios y refranes, que al vulgo parecen cosa baxa y indigna, no digo yo de hombres muy sabios que con su doctrina alumbran el mundo, pero aun de hombres, que algun tiempo hayan gastado en letras, y tengan en ellas algun nombre; porque no solamente el Comendador Hernan Nu-

ñez , á quien podria llamar Phenix de nuestra edad en estas letras , que el comun llama humanas, despues de compuestas muchas obras de gran doctrina sobre Séneca, Plinio, Pomponio Mela, y otras que no estan impresas , á la postre dió en escribir estos Refranes; y en tiempos antiguos otros muy sabios hicieron lo mismo, los quales porque Erasmo, y otros los cuentan á la larga, y no por ser tan prolixo aquí no nombro ; pero aun oradores y filósofos los traen tan entre manos y les dan tanto crédito que les parecia que era

bastante probanza uno dellos. Y dexado lo que en esto los que escriben de arte de Retórica dicen por huir de prolixidad, y que en el pleyto que los Atenienses traian con los Megarenses, sobre cuya era la isla de Salamina, los Amphicionas, que era una Chancillería de los mas sabios de Grecia delante de los quales pasaba este pleyto, diéron la sentencia por los Atenienses, por un versillo de Homero que tenia lugar de refran, porque la mayor parte de los versos de Homero son tenidos por refranes: y aun dice Demóstenes, y Ul-

piano sobre él, que aquel versito no era de Homero, sino hecho por Solon, y añadido á los versos de Homero, y que con toda esta duda, los jueces sentenciáron por él : dexado pues esto, porque aun podrían decir, que al fin este no era adagio, sino verso de Homero, Aristóteles, Platon, Plutarco, y otros grandes filósofos, despues destes enseñando sciencias altas de filosofia natural y moral, y Metafisica, que por otro nombre ellos llaman Sapiencia y Teología, en qualquier cosa destas se aprovechan destes

Refranes, como de la mejor demostracion y probanza que ellos traer suelen, y si lo que con muchas palabras, y grandes razones y subidas han probado, viene á concordar con algun adagio ó refran antiguo, tiénelo ellos por demostracion que llaman á ojo. De manera que pues que los mas sabios de los hombres en tanto tuviéron los Refranes, y tanta autoridad les diéron, juzgo que el Comendador Hernan Nuñez mi maestro no se empleó en cosa baxa como á mí y á otros podia parescer: y conozco primero que suelta la du-

da puesta, que es verdad lo que Sócrates solia cada dia traer en boca, que es muy gran boberia pensar los mozos, ó ménos sabios, que pueden tener la vista del entendimiento como los viejos y sabios: y riese mucho del mozo ó no sabio, que quiere alcanzar tanto á ver con su entendimiento, como el hombre en sabiduría ya envejecido: como sería fuera de juicio el viejo perdida y gastada la vista que competiese con el mozo de muy larga y excelente vista en ver; y lo que él con sus ojos no alcanzase, no quisiese dar crédito

al mozo que tiene el sentido del ver en gran perfeccion; lo qual parece que Aristóteles tomó en el sexto de las Éticas, y en otras partes, do dice, que los dichos de los sabios, no hemos de pedir razon, sino seguirlos, porque ellos tienen los ojos del entendimiento limpios, puros y claros con las ciencias y estudios, y ven las verdades, las quales nosotros ver no podemos: porque como dice Eustacio, eso hacen las ciencias, que quitan de los ojos del alma el orin, que se le pega de los sentidos, y deste cuerpo, como el vina-

gre quita el orin del acero quando se friega hasta que quede limpio y resplandeciente, y de aquí ya podemos comenzar á soltar la duda, por do los sabios tanto á los Refranes se aficionen. Dicen los Poetas entre otras fábulas, que Glauco pescador, despues de tener muchos peces en su cestilla, en un prado de muchas yerbas, se los puso á contar, y que estaban ya muertos casi todos, de los quales como algunos tocasen en cierta yerba resucitaron y cobraron tan grande fuerza, que á saltos se metieron en el agua: de manera que

él espantado desto dicen que gustó una yerba y otra, para ver si toparía con aquella yerba que resucitó los peces, y en él si haría alguna mudanza; y que quando la gustó, que luego saltó en el agua, y se mudó en Dios del mar muy hermoso y muy lindo, pero que se le pegó de la espuma del mar, y del agua salada conchas al cuerpo, y otras cosas feas. Esta patraña declara Platon, que es el ánima del hombre, que es hermosa sobre manera como aquella que es imágen de Dios: pero deste cuerpo se le pegan conchas y

otras fealdades que la afean y la peor obra que le hacen, la ciegan de los ojos del entendimiento. Y dixo que el oficio de la sciencia no es otro sino quitarle aquellas fealdades que la afean, aquella tela que se le apega en los ojos, y dexarla hermosa como un Angel, los ojos claros y limpios. Y por eso decia Aristóteles (como dixe) que de los dichos de los sabios no se pide razon, porque ven las verdades claramente, y estos dichos llama Gnomas, cuya parte es el Refran. De manera que el Refran será dicho de algun sabio que tiene los ojos

del conocimiento limpios y resplandecientes: y se ha de tener como principio (per se noto) segun estos dos grandes autores. O será principio per se noto, que llaman, porque como dice Quintiliano, es Refran tambien aquello que todos dicen, y á todos parece: y desta manera pues que es cosa averiguada entre sabios que de los principios per se notos no hay ciencias, sino cosa mas excelente que ciencia, y de muy mayor suavidad y dulzura que llaman los filósofos entendimiento y sabiduría. Esta pienso ser la causa

por do los sabios en su vejez tanto á los Refranes se aficionan: porque cierto son mas que sciencia, y pertenescen ya á la sabiduría y al entendimiento que en aquella edad está tan resplandeciente. Ni debe turbar á nadie que Quintiliano y Julio, y otros autores llaman á los Refranes dichos vulgares, no solamente porque se dicen en comun, pero aun porque muchos dellos son dichos de todo el vulgo: es su autor no los sabios y letrados, porque dado que esto sea ansi verdad como lo es en muy muchos dellos, eso es ser prin-

cipio per se noto, ser dichos notorios, y que todo el mundo conosce su verdad, y la dice y confiesa, y por eso es principio de sciencia, y mas excelente que sciencia, y se llama sabiduría como dixe: y tambien si alguno ensiste en que al fin son dichos de pueblo y gente indocta, responderémosle lo que muchas veces dice Aristóteles en sus políticas, y en el tercero principalmente hablando en semejante caso, que ansi como en la hacienda no hay nadie tan rico por mucho que tenga que pueda gastar tanto como el

pueblo todo junto, con poca cosa, que cada uno contribuya; así en el saber, ninguno es tan sabio que pueda acertar tanto como el pueblo y ayuntamiento de muchos, si no son gente muy grosera, quando confieren todos y ayuntan el saber el uno con el otro, porque á todos una, dice Aristóteles, (puso Dios) luz en el entendimiento con que conozcan la verdad; de manera, que por qualquier haz que se miran los Refranes, se deben de tener en mucho, y no se debe nadie de espantar que los sabios se hayan en tan gran ma-

nera á ellos aficionado: y el Comendador Fernan Nuñez por coroonide de su vida haya escrito Refranes, porque aun esto que yo he dicho, es para abrazar todos los Refranes, an-si como son comunes á lengua Griega y Latina como los propios de cada lengua, porque si quisiera hablar de los Griegos y Latinos solos, pudiera yo ser mas breve, porque me bastará remitir al Lector á un diálogo de Platon, que se llama el Protágoras, donde Sócrates trata esta materia muy á la larga, y se resume, que los Refranes son la filosofia mas

antigua y mas loada y tenida por mas excelente en Creta y Lacedemonia, que eran amigos de brevedad. Donde si el Refran es la mas acendrada filosofia, como allí Sócrates muy copiosamente prueba, quien podrá ya pedir que yo loe los Refranes, ó quien se espantará ya de lo que ántes nos maravillabamos, porque los sabios tan aficionados sean á Refranes pues que la filosofia es cosa mas suave y dulce que hayen esta vida: como se prueba en el Philebo de Platon, y décimo de las Éticas de Aris-

tóteles , y quando podian los antiguos encerrar en pocas palabras mucha sabiduría en cosas acá del comun, es el sabor tanto, que hace brotar la risa, y llámanse donayres en cosas graves, quando ansi en pocas palabras se mete mucho saber, da infinita dulzura al alma, y es en gran manera grato al sabio que sin trabajo lo entiende, como dice Aristóteles en el tercero de la Retórica, porque al que trabaja en entenderlo, ó tarda, piérdesele la mayor parte de la dulzura y sabor; pero no por

eso dexa de ser muy grato al Lector, si al fin se entiende, porque naturalmente el hombre desea saber. Y esto es tambien lo que el Comendador Hernan Nuñez pretendió hacer en esta obra, declarar estos Refranes, y traer las razones dellos de autores Griegos y Latinos, lo qual era digno de un hombre como él leído en Poetas, en Historiadores, Oradores, Cosmógrafos, Filósofos de entrambas lenguas: y sobre esto tan sabio y entendido en cosas de nuestra lengua, y que habia andado tan-

tas tierras y naciones , y estado muchos años en Corte y en casas de señores, lo qual Aristóteles en sus Políticas pone no por la menor parte de la sabiduría, y ésta fuera obra muy alta y muy subida y provechosa para toda manera de gentes: y que requerría todas estas partes sobre dichas, y qualquiera dellas que faltára fuera defectuosa. Pero emprendió esta obra ya muy viejo, y quando llegó á tener cogidos los Refranes, que era la primera jornada, y quiso poner mano en la segunda,

faltáronle las fuerzas, y cargáronle enfermedades grandes: y con eso, viendo que en cosa de doctrina ya no podia aprovechar, quiso dar el fruto que podia: y los Refranes que tenia allegados limólos y enmendólos para aprovechar siquiera al pueblo, pues mas no podia, y quitar de trabajo al que quisiese y putiese emprender esta obra, á la qual él por su vejez y dolencias no pudo poner remate: porque le tomó (como dicho tengo) tan andado ya en edad, que quando dió esta obra á Alexandro

de Canova, librero maestro impresor, le rogó delante de algunos sus discípulos, que porque él ya no tenia fuerzas, ni podia con sus dolencias, buscase algun hombre que estas letras supiese, que pusiese en un prólogo el valor y estima del Refran: do parece que tuvo alguna voluntad, que yo como su discípulo hiciese esto, y diese á entender el propósito y fin que él tuvo quando emprendió esta obra: pues que yo lo sabia, no pude decir de no (aunque se me hizo de mal arto) porque bien veo lo que

á muchos parescerá al cabo de tantos años de estudio, salir con un prólogo y en romance, pues describirlo en Latin en obra de romance no quadra- ba, pero es tanta la deuda que yo debo al Comendador Hernan Nuñez mi maestro, que todo lo que á mi honor tocaba pospuse. Lo qual todo visto por el Lector cuerdo, espero que á mí no me porna culpa de escribir en lengua vulgar, y esta obra del Comendador terna en la estima que es razon: y conocerá, que si la edad no le estorbára y las do-

lencias, su intencion fué de hacer cosa que en grandes años podria ser no se hallase quien la acabase: aunque dexó él la materia dispuesta.

REFRANES

HECHOS

POR HERNANDO NUÑEZ

PINCIANO,

maestro que fué eminentísimo en
la insigne Universidad de Salaman-
ca, y catedrático de Retórica y
Griego en ella, puestos por la
orden del a, b, c.

A

A las veces ruin gadela roy boa
correa.

El Gallego : á las veces ruin per-
rilla roe buena cuerda.

A

A acha tira pra racha.

El Gallego: *la astilla parece á la raca.*

A aden, molher, é á cabra he ma cousa sendo magra.

El Portugues: *el ánade, y la muger, y la cabra, es mala cosa siendo magra.*

Abáxanse los adarves, y alzáanse los muladares.

De otra manera se dice: *abáxanse los estrados, y alzáanse los establos.* Y de otra el Portugues: *abáxanse as cadeiras, y levántanse as tripezas. Abáxanse las sillas, y alzáanse los banquillos.*

Abriles y condes los mas son traidores.

De otra manera : *nunca vi de cosa
ménos que de Abriles y obispos
solbuenos.*

Abad avariento por un bodigo
pierde ciento.

En las aldeas se ve esto , que riñe
el cura con él que no le ofrese,
y despues aquel no le ofrese
mas.

A boda nen á batizado no vaas sin
chamado.

El Gallego : á boda ni á baptismo
no vayas sin ser llamado.

A bolsa vacia , é á casa acabada
faz ó home sesudo mas tarde.

El Portugues.

Abad de Carzuela , comistes la
olla , pedis la cazuela.

A buen comer ó mal comer , tres
veces beber.

Abad y balletero mal para los
Moros.

A barba muerta poca vergüenza.
Quiere decir : *poco acatamiento al
muerto.*

A besta comedora , pedras na ce-
bada.

El Portugues.

Abenruiz y Galieno traen á mi
casa el bien ageno.

Abernuncio Satanás , mala capa
llevarás.

Lo de Persio poeta : *si quieres vi-
vir bien , serás pobre.*

A boa obra pedida ja vay com-
prada é vendida.

El Portugues : *la buena obra perdida ya va comprada y vendida.*

A buena de fuzia , mala de cierta.

Abad halaguero , tened el cuello
quedo.

Aballa pastor , las espaldas al sol.

*Las espaldas entiende del ganado
ovejuno , que es flaco de cabeza , y empesceles el sol si les da
en la cabeza , como escriben los
autores de re rustica.*

Absencia enemiga de amor , quan
lejos de ojo , tan lejos de co-
razon.

A vuelta y media torrezno fuera. A

A buey viejo cencerro nuevo.

A bestia loca recuero modorro. A

A bon hora in pescharia, é tardi
in beccaria.

El Italiano: *de mañana á la pes-*
cadería, y á la tarde á la car-
nicería: porque viene poco pesca-
do, y véndese presto; de carne
hay siempre abundancia, y á la
tarde ménos priesa, y mas lugar
para eleccion.

A buen entendedor breve ha-
blador.

A bien te salgan, hijo, tus barra-
ganadas, el toro estaba muer-
to, y haciale alcocarras con el
capirote desde las ventanas.

A buen compañero buena com-
pañía.

A buen bocado buen grito.

A buey viejo nol cates abrigo.

De otra manera: *al buey viejo no le cates majada, que él se la cata.*

Abril y Mayo la llave de todo el año.

A buen callar llaman Sancho; al bueno, bueno, Sancho Martinez.

Este refran se entiende, á mi ver, de esta manera: *que al que calla, basta llamarle por su nombre; si mucho calla, llámanle tambien por el sobrenombre.*

Aborrecí el cogombro, y nacióme en el hombro.

A bocado haron espolada de vino.

A buena pieza mala suela.

A buscarla ando la mala de

la rueca , y no la hallo.

Contra los perezosos.

A burra vieja cincha amarilla.

A bom amigo nam encubras se-
gredo , porque das causa á
perdelo.

El Portugues.

Abril sácalas de cubil , y pónelas
en hastil.

Entiende las cebadas.

A barbe du fol rasouer hardy.

El Frances : *en la barba del loco,
osada la navaja.*

Abril frio , pan y vino.

De otra manera : *Abril frio, mu-
cho pan y poco vino.*

A braga rota compañon sano.

A buen año y malo , moline-

ro, ó hortolano.
 A barbe du fol apprant on á raire.
 El Frances: *en la barba del necio*
aprenden todos á rapar.
 Abeja y oveja, y piedra que ra-
 beja, y péndola tras oreja, y
 parte en el higreja, desea á
 su hijo la vieja.
 A buena fe, y sin mal en bestia.
 Otros dicen: y *sin mal engaño.*
 Abrid Jamila, que con mal os
 vengo.
 Abades rocío de panes.
 Abril frio hinche el silo: mo-
 jado, silo y campo.
 A cea é á guerra comenzala, que
 ella se atea.
 El Portugues: *la cena y la guer-*

*ra comiéndala, que ella se en-
ociende.*

Al cabo de un año tiene el mo-
zo las mañas de su amo.

Acuéstate sin cena, y amanescé-
rás sin deuda.

A celada de bellacos mejor es
el hombre por los pies que por
las manos.

A cada ollaza su coberteraza.

A carne de lobo diente de perro.

A cada necio agrada su porrada.

A carros quebrados carriles á
fartos.

El Asturiano. Lo que por otra
manera se dice: *el conejo ido
y el consejo venido.*

Achapte le licit dung grand deb-

teur, car á dormir il porte
bonheur.

El Frances : *compra el lecho de
uno que está muy adeudado, que
para dormir él te traerá buen
recaudo.*

A chico mal gran trapo.

A chico pucherete chico man-
jarete.

A caballo nuevo caballero viejo.

A chico caudal mala ganancia.

Aclaráselo vos, compadre, que
teneis la boca á mano.

Contra los malos entendedores, di-
mcho para reir.

A cartas, cartas; y á palabras,
palabras.

Acá lo ha Marta con sus pollos.

A cada qual se levantan los pa-
xaritos en el muladar.

*Que no se ha de hacer honra á to-
dos igualmente.*

• A clérigo hecho de frayle no le
fies tu comadre.

A carga bem se leva , ó sobernal
causa á queda.

El Portugues: *la carga bien se lle-
va , el sobernal es la causa del
parar el què la lleva.*

• A canas honradas no hay puer-
tas cerradas.

A carne do hacen he poca , he
sabe ben , mas nao pera quem
filhos ten.

El Portugues: *la carne de las
agujas es poca , y sabe bien; mas*

no para quien hijos tien.

- A casa de tu tia , mas no cada dia,
A cabeza do budio ante ti á pon,
y á da boga ante tua sogra.

El Gallego : *la cabeza del budion
(pescado) ante tí la pon ; y la
de la boga ante tu suegra.*

- A casa de tu hermano no irás
cada serano.

Quiere decir : *cada tarde.*

Acá está Blasco , que no habrá
Blasco.

A cuentas viejas barajas nuevas.

A chascun oyseau son nid est
beau.

El Frances : *á cada páxaro su
nido le parece hermoso.*

A casas viejas puertas nuevas.

Acogí al ratón en mi agujero, y

me tornóseme heredero.

Achó ó cego hum dinheyro.

El Portugues: *halló el ciego un*

dinero.

A calza corta agujeta (larga)

A cagar en lo barrido.

A cada malo su dia malo.

A cada puerta su dueña.

A cada cabo tres leguas de mal

quebranto.

Acudid al cuero con albayalde,

que los años no se van en

este valde.

Cuero entiende la tez de la cara.

Acometer para vencer.

A chica compadre llevaréis la

galga.

A colombo pieno la beza la marga.

El Italiano : á la paloma harta la beza , &c. Beza llaman la que en latin se dice craca , que es un género de arveja brava ; de que son tan golosas las palomas, que nunca desamparan el palomar do la comen.

A cada puerco su sant Martin.

A casa do amigo rico irás sendo requerido , é á casa do necesitado sem seres chamado.

El Portugues.

A carnero castrado no le tientes el rabo.

A confesion de castañeta abso-
lucion de cañavereta.

Azotan á la gata , si no hila nues-
tra ama.

Achacoso como judio en sábado.

A concello mao cámp de pao.

El Gallego : lo que el Castellano
dice : á concejo ruin campana
de madero.

A Castilla fué , de Castilla vol-
vió , barranco saltó , garran-
cho le entró : tal qual está , tal
te la do.

A cabo de cien años todos se-
remos salvos.

A celluy qui attendre peult tout
vient á temps , & á son veu.

El Frances : á aquel que esperar
puede todo le viene á su tiem-
po y voluntad.

A cabo de cien años, marido, sois zarco.

¿A cómo vale el quintal de hierro? dame una aguja.

A cera sobeja quema á ygreyja.

El Portugues: *la cera demasiada quema la iglesia.*

Acertado le ha Pedro á la cugujada, que el rabo lleva tuerto.

A cama do chaon as costras quebradas, ó priapo sano.

El Portugues: *en cama de tierra las costillas quebradas, el priapo sano.*

Achaque al odre, que sabe á la pez.

A virgo perdido, y á cabeza quebrada nunca faltan rogadores.

Achaques al viérnes por no le
ayunar.

A cortiza ardelhe ó manto, /et
fincalhe ó quebranto.

El Portugues : *al corcho árdele el
manto* (quiere decir , lo de fue-
ra, que es seco) y *quédale el que-*
branto , que es lo que humea,
porque es húmido.

A cabal dona no se varda in
boca.

El Italiano : *al caballo dado no
le miran el diente.*

A cabo de cien años los reys
son villanos ; y á cabo de
ciento y diez los villanos son
reys.

A couvoytise rien ne suffist.

El Frances : *á la cobdicia no hay
cosa que baste.*

A cavador Perucho, si le dieres
algo, no sea mucho.

*La causa es, porque no se vaya
con ello, si es adelantado lo que
le dan.*

A cabo de rato oxe.

A cada qual da Dios frio como
anda vestido.

A cabra vay por viña; por do
vay á madre, vay á filha.

El Portugués.

A chico paxarillo chico nidillo.

Acomete quien quiera, el fuerte
espera.

Acríbenme dueñas, y amásenme
puercas, que yo me haré bueno.

Palabras son que dice el trigo.

Acabose con la prisa.

A cuero tiesto piezgo enhiesto.

De otra manera: *al cuero tiesto
alzásele el piezgo.* Y de otra:
*el cuero, despues de lleno, alza
el piezgo.*

A Dios paredes.

Advient souvent á grans perso-
naiges nauoir enfans, ou non
pas saiges.

El Frances: *acontesce muchas ve-
ces á grandes personas, ó no
tener hijos, ó no tenerlos sabios.*

A di tre de Abril el cuco ha de
venir, si el non vien á li otto,
ó é preso, ó morto.

El Italiano: *á dias tres de Abril*

el cuclillo ha de venir ; y si no viene á ocho , ó es preso , ó es morto.

¿ Adónde vas mal? adonde mas hay.

A dona afeytada girali la cara. A

El Valenciano : á la muger afeytada vuélvele el rostro. A

A dos palabras tres porradas.

A dias claros oscuros ñublados.

Adevino de Marchena , que el sol puesto , el asno á la sombra queda.

Otros dicen : *adevino de Carchena.*

A dineros dados brazos quebrados.

Adevino de Valderas , quando corren las canales , que se

mojan las carreras.

A Dios rogando y del mazo dando.

Adevina, adivinador, las uvas de mi majuelo qué cosa son.

A Dios te doy libreta, bebida y por hilar.

A dos pardales en una espiga, nunca hay liga.

Quiere decir: *amistad*.

¿A do vas duelo? á do suelo.

A door de cabeza é minho, é as vacas son nossas.

El Portugués: *el dolor de cabeza es mio, y las vacas son nuestras.*

Quiere decir: *el trabajo es mio solamente, la ganancia comun.*

¿A do irá el buey que no hare?

A dos manos como quien se mesa.

¿A do tu pie? he aquí mi oreja.

A do sacan y no pon presto llegan al hondon.

A do pensais que hay tocinos no hay estacas.

¿A do las cuestas, y acogerme he á ellas.

Adelantarse como los de Cuellar.

Adelante es la casa del abad.

En las aldeas, do no hay mas de uno, todos preguntan por su casa los que vienen de fuera.

A Dio te lasso, andar á maco.

El Italiano: á Dios te encomiendo, vete por do quisieres.

Adoba tu paño, pasarás tu año.

De otra manera se dice: echa tra-

po, y pasarás año.

A do las dan, ahí las toman.

Adelántate hijuela, y llámale cornudo.

A ellos padre, vos á las berzas, y yo á la carne.

Figura llamada Paryponœmi: parece que esfuerza al padre que den en los enemigos, diciendo: á ellos padre. Despues dispara: vos á las berzas, &c.

A ese precio vendimiado es lo mollar.

A escudero pobre rapaz adevino.

A fazenda do crego, da á Deus, é leva á ó demo.

El Gallego: la hacienda del clé-

rigo, dála Dios, y quítala el demonio.

A fin louva á vida, é á tarde
louva ó dia.

El Portugues: *al fin loa la vida,
y á la tarde loa el dia.*

Aficion, ciega razon.

Aficion es la que sana, que no
el palo de la barca.

A fresta á giesta, á rama, á
raiz.

El Portugues: *la rama de la re-
tama al tronco, y el tronco á
obla raiz.*

A fuer de Aragon, á buen ser-
vicio mal galardón.

A fuerza de villano hierro en-
medio, y no palo.

Afuera Mari Vañez , que malos
tiros traes.

Afuera Mari Perez , que malos
tiros tienes.

Afanar , afanar , y nunca medrar.

A fuer de Aliste , que mas se
obliga el que se desobliga.

Porque en Aliste , como en tierra
de habla no polida , llaman des-
obligar al mucho obligar.

A fuer del potro , tú un ma-
ravedí y yo otro.

Entiende el potro de Córdoba.

Afuera del agua , que es mudado
de ayre.

Pregunta á los cazadores.

Afeyta un cepo , parecerá man-
cebo.

Cepo llama el Portugues al palo.

Afuera , afuera , que Madrigal

no es aldea.

A galgo viejo echarle liebre,

no conejo.

Agua vertida no toda cogida.

Otros dicen: *del agua vertida la*

media cogida.

Agua de sierra , y sombra de

piedra.

A gayola feyta , é á pega morta.

El Portugues : *la jaula hecha , la*

picaza muerta.

A gran arroyo pasar postrero.

A Gallego pedidor Castellano

tenedor.

Agua y sol para las huertas es

lagarta, y para las viñas pulgon.

Agua coge con arnero quien se
le cree de ligero.

Agua y viento sobre la casa del
viejo.

Agua de toruaon una parte daa,
noutra naon.

El Portugues ; *agua de torbellino,*
en una parte da y en otra no.

Aguijar al higado , que brama la
vaca.

Refran de aldeas do no se mata
mas de una vaca el sábado.

A gran llena gran vacia.

Agua de Marzo peor que la man-
cha en el paño.

A galinha naon pone po lo ga-
lo , senaon po lo papo.

El Portugues.

Agosto y vendimia no es cada
 día.

Agua fría sarna cria , agua roxa
 sarna escosca.

Aguja calumbrienta , no entrarás
 en mi herramienta.

Calumbrienta, quiere decir *mohosa*.

Agua fría y pan caliente nunca
 hicieron buen vientre.

Agudillo , agudillo , quien lleva-
 rá la carga.

A grand peine bien et tost.

El Frances : á gran pena bien y
 presto.

Agua y sol , tiempo de requeson;
 sol y agua , tiempo de cuajada.

Quiere decir : que en un mismo
 tiempo se hacen ambas cosas,

que es en Abril.

Agosto madura, Septiembre vendimia.

Agua rebellada solano la saca.

Del viento solano no es propio llover, pero despierta al abrego su vecino que llueva. Y así lo dice Aristóteles en sus problemas, sectio 26.

Agua de Duero, caldo de pollos.

Ahora que tengo oveja y borrego, todos me dicen: en hora buena esteis, Pedro.

Agosto frio en rostro.

Agua al higo, y á la pera vino.

Porque el higo es caliente, y la pera fria, como dice Paulo médico en el séptimo libro, y Ga-

leno en el octavo de los simples.

Agosto tiene la culpa, y Septiembre
lleva la fruta.

Otros dicen: *la pulpa.*

Agua de cepas y orinal te por-
nán en el hospital.

A gran subida gran descendida.

Agua no enferma, ni embeoda,
ni adeuda.

Agua de Mayo mata gocho de
un año.

El Asturiano: *gocho llaman al
cochino de un año.*

A ganado poco silvo redondo.

Ahora te digo que te desconvido.

Agua que curre nunca mal culle.

El Asturiano: *agua que corre,
nunca mal coge.*

A guerra é á cea , comenzándose
se atea.

El Portugues.

A gran salto gran quebranto.

Agua de por sant Juan quita
vino , y no da pan.

Agua trotada tanto val como
cebada.

A gran priesa gran vagar.

Porque todo lo demasiado no pue-
de durar mucho , y va á parar
en lo contrario.

Agua de Mayo pan para todo
el año.

Agua mala , hervida y colada.

Agua sobre polvo , y yelo sobre
todo.

Para el pan en invierno.

Agradescédmelo vecinas, que
quiero bien á mis hijas.

Otros dicen : agradescédmelo ve-
cinas, que doy salvado á mis
gallinas.

Agua de Agosto ; azafran, y miel
y mosto.

Agua sobre agua, ni vale sayo
ni capa.

A gran gola larga sogá.

Agua abaxo á la contina ati-
narás á la marina.

*Porque todos los rios van á la mar,
ó á otros que van á ella.*

Agua sobre agua, ni cura ni
lava.

Agua tras harina va.

Agua mole en pedra dura, tan-

to da ate que fura.

El Portugues: *agua blanda en
piedra dura, tanto da hasta
que horada.*

Agua de Hebrero mata al on-
zonero.

El Asturiano: *onzonero llama al
renovero.*

Agua de Enero todo el año
tiene tempero.

Aguja en pajar.

A hija casada sálennos yernos.

Ahorrar para la vejez, ganar un
maravedí, beber tres.

A heria vayas que mas ganes.

Otros dicen: *á heria vayas, que
mejor se te vendan tus alhajas.*

A hambre no hay mal pan.

Ajamos salud é paz, é logo teremos asaz.

El Portugues.

Al invierno lluvioso verano abundoso.

Ajos majan y bien combran, dixo el gato, quizá mal.

Ainda que estes mal con tua molher, naon he de bom conselho, cortares ó aparelho.

El Portugues : aunque estés mal con tu muger, no es de buen consejo que te cortes el aparejo.

Ajo pio y vino puro pasan el puerto seguro.

Ayna haremos nada sin un panderero.

Ainda que nos naon falemos, bem
nos queremos.

El Portugues.

Ajo y vino puro , y luego ve-
rás quien es cada uno.

A i señale , se conoce le bale.

*El Italiano : por las señales se co-
noscen las balas.*

Aida te ti , que te aidaro , aunque
mi.

*El Italiano : ayúdate tú , que te
ayudaré yo tambien.*

Ajo ¿ por qué no fuiste bueno ?
porque no me halló sant Mar-
tin puesto.

A jueces Galicianos con los pies
en las manos.

Los pies entiende de aves presentadas.

Ainda que á moza he tosca , bem
 veve ella á mosca.

El Portugues : *aunque la moza es
 tosca , bien ve ella la mosca.*

A ingraticidaon seca á fonte da
 piedade.

El Portugues : *el desagradesci-
 miento seca la fuente de la pie-
 dad.*

Al hombre mayor , darle honor.

A la bestia cargada , el sobornal
 la mata.

A la cabeza , el comer la ende-
 reza.

Otros dicen : *el dolor de la cabe-
 za , el comer la endereza.*

Alábate cesto , que venderte
 quiero.

Al que tiene muger hermosa , ó castillo en frontera , ó viña en carrera , nunca le falta guerra.

Al puerco dále al diente , y no le cates pariente.

De otra manera se dice : *al puerco dale de comer , y no le cates aguelo.*

A la muerte de mi marido , poca cera y mucho pavilo.

A lama aos mozos da po la barba é aos velhos po la braga.

El Portugues : *el lodo á los mozos da por la barba , y á los viejos por la cintura.*

A las veces miran mas á las armas que á las barbas.

Al que come beleño no le faltará sueño.

Al lavar saldrá la manzilla.

¿A la primera azadonada queréis sacar agua?

A la burla dexarla quando mas agrada.

Porque muchas veces se torna en veras.

Al buen bracero todos le sirven de cañas.

Al ruin mientras mas le ruegan mas se extiende.

Allá vaya á arar tu buey á val de Araduey.

A la vaca cadañera ponerle presto la pega.

A la vaca que cada año pare no

dexarla mamar mucho, poniéndole el pegote presto á las tetas, porque de otra manera perderse ya.

A la hija mala dineros y casalla.
Al que es de vida el agua le es melezina.

Al matar de los puercos placeres y juegos, al comer de las morcillas placeres y risas; al pagar de los dineros pesares y duelos.

Allá va la lengua do duele la muela.

A la buena júntate con ella, y á la mala ponle el la almohada.

Alla va Pedro á parar lazos.

Al gusto danado lo dulce le es
amargo.

*Así acontece á los que tienen te-
ricia , que les amarga la miel,
como dice Alexandro Aphro-
diseo.*

A la mal casada miralde á la
cara.

A las burlas así ve á ellas que no
te salgan á veras.

Al médico, confesor y letrado
no le hayas engañado.

A los ojos tiene la muerte quien
á caballo pasa la puente.

*Entiende de palo, que llaman pon-
ton.*

Al perro y al parlero déxalos en
el sendero.

Al hombre rico capirote tuerto.

Alas de nebli, corazón de bahari,
 cabeza de borni, manos
 de sacre, cuerpo de girifalte,
 ojos de alfaneque, pico de ta-
 garete.

A la ruin oveja la lana le pe-
 sa, y al ruin pastor el cayado
 y el zurrón.

A la luna el lobo al asno es-
 pulga.

Al hombre en el brazo del escudo,
 y á la muger en el del huso.

Conviene á saber: *les acude el
 dolor de costado, segun algunos
 lo entienden.*

Al pobre no es provechoso acom-
 pañarse con el poderoso.

- A la vasija nueva dura el resabio de lo que se echó en ella.
- Al buen consejo no se halla precio.
- Al frayle como te faz fayle.
- Allá nos veremos en el corral de los pellejeros.
- A las veces lleva el hombre á su casa con que llorre.
- A la moza que ser buena , y al mozo que el oficio , no les puedes dar mayor beneficio.
- Al buen amigo con tu pan y con tu vino.
- Al gato por ser ladron no le echas de tu mansion.
- A la moza mala la campana la llama , y á la mala mala , ni campana ni nada.

Otros dicen : *que á la buena en casa la halla.*

Allá vayas Hebrero el corto con tus dias veinte y ocho. Mal has burlado á mi ganado. Acá queda mi hermano Marzo, que si vuelve de rabo, ni dexa pastor enzamarrado, ni carnero encencerrado.

Algodon cogido qual la hallares tal te la do.

Las mozas que andan por el campo corren peligro de ser forzadas.

Al mozo amañado la muger al lado.

Al hijo Juan Martin, al padre viejo ruin.

*Que la mocedad es honrada, la
vejez menospreciada y denos-
tada.*

A la borracha pasas.

*Que el que da, como dice Séneca,
ha de mirar el provecho del que
recibe, no el suyo.*

*Al que da el capon dale la pier-
na y el alon.*

*Allá van los dias despues del
sol puesto.*

Al revés me la vestí, ándese así.

*Contra los que no quieren enmen-
dar sus defectos de perezosos.*

Al asno muerto la cebada al rabo.

*Que al que no se ha de aprovechar
de la cosa poco va en que se la
den bien ó mal.*

A la noche chichirimoche , y á
la mañana chichirinada.

*Contra los inconstantes que cada
dia mudan propósito.*

Aldeana es la gallina , y cóme-
la el de Sevilla.

Al mozo malo ponerle la mesa
y enviarle al mandado.

Al mal huso quebrarle la hueca.

Alábate merda que el rio te
lleva.

A lo caro añadir dinero ó de-
xallo.

Al puerco y al yerno mostradle
la casa que él se verná luego.

De otra manera se dice : al yer-
no y al cochino una vez el ca-
mino.

Al herrero con barbas, y á las
letras con babas.

*Singular dicho contra los que de
mucha edad comienzan á es-
tudir.*

Al cuco no cuques y al ladron
no hurtes.

Al villano dadle el pie tomará
la mano.

A la muger y á la mula por el
pico la hermosura.

A la larga el galgo á la lie-
bre mata.

Al enemigo si vuelve la espalda
la puente de plata.

A los pies tuertos darles zuecos.

Al que no tiene pan labrado
Agosto se le hace Mayo.

Al mas ruin puerco la mejor
bellota.

A no ducho de bragas las cos-
turas le matan.

Al loco y al toro darles corro.
De otra manera se dice : *al loco*
y al toro déxales el coso.

Al que mal vive el miedo le
sigue.

Alcalde de aldea el que lo quiere
ese lo sea.

Allá vayas mal á do te pongan
buen cabezal.

Al enhornar se tuerce el pan.

A la muger y á la gallina tuércele
el cuello y darte ha la vida.

Allá darás rayo en casa de Ana
Gomez.

A la boda de Don Garcia lleva
pan en la capilla.

*Que nadie tenga confianza en la
hacienda de otro, por rico que sea.*

Al primer tapon zurrapas.

Altro vol la tabola que toualla
-blanca.

El Italiano: *otra cosa quiere la me-
sa que touajas blancas.*

Al bien buscallo, y al mal espe-
rallo.

Al hombre desnudo mas valen dos
camisones que no uno.

Algo se ha de hacer para blanca
-ser.

Al tiempo del higo no hay amigo.

Al viejo nunca le falta que contar,
ni al sol, ni al holgar.

Al madrina que eso yo me lo
sabia.

Al agradescido mas de lo pedido.

A lo tuyo tú.

Al mal marido ceballo con galli-
nas de á par del gallo.

Al frayle hueco sogá verde y al-
mendro seco.

A la ramera y á la lechuga una
temporada les dura.

Al que mal hicieres no le creas.

Al niño su madre castíguele, líma
piele y harte.

Quiere decir : *no la ama , sino la
madre , que lo hará con mas di-
ligencia y voluntad.*

Alzome á mi mano , ni pierdo, ni
gano.

Al mozo nuevo pan y huevo,
andando el año el pan y el
palo.

Al mozo que le sabe bien el pan
pecado es el ajo que le dan.

Al hijo de la hija métele en la ve-
dija , y al de la nuera dale del
pan y échale fuera.

Al buen pagador no le duelan
prendas.

A la muger y á la picaza lo que
dirias en la plaza.

Al intrar ge vol inzegno , al inxir
denari ó pegno.

El Italiano : *el entrar requiere in-
genio, el salir dinero ó prenda.*

A los años mil vuelve el agua por
do solia ir.

Alquimia probada tener renta y
no gastar nada.

Al vilan non ge dar baqueta in
man.

El Italiano : *al villano no po-
nerle vara de justicia en la
mano.*

Al tiempo el consejo.

Allá vaya el mal do comen el hue-
vo sin sal.

Alazan tostado ántes muerto que
cansado.

A los años mil vuelve la liebre á
su cubil.

A la dicha que habeis, padre, ahor-
cado habeis de morir.

Al mal mortal ne miedego ne me-
desina non ge val.

Al hombre harto las cerezas le
amargan.

A la fe que ge vuol senno á go-
bernar matezo.

El Italiano : *á la fe que requiere
seso gobernar al loco.*

Al muerto dicen quieres.

Al azadon y á la laguna céspede
y cuña.

*Al azadon porque no se desenhaste,
y céspede á la laguna porque no
se salga el agua.*

Al juego hazle un yerro y harate
ciento.

Allá vayas emprestado donde ven-
gas mejorado.

Al buey haron poco le presta el
aguijon.

Al verano tabernera, y al invierno
panadera.

Al bien bien, y al mal yesca y
pedernal.

A las barbas con dineros honra
hacen los caballeros.

Almuerza con rufian, come
con carpintero, cena con re-
cuero.

Al que muerde la salamanquesa
al tercer dia le hacen la huesa.

A la me leve Deus donde ache dos
meus.

El Gallego.

Al alcayde y á la doncella no le
diga nadie : *si yo quisiera.*

Al alcayde : *si yo me quisiera alzar
con la fortaleza ; y á la donce-*

Ala : *si yo quisiera aprovecharme
de vos.*

Al cuñado acúñalo , y al pariente
ayúdalo.

Al cuero y al queso cómpralo por
peso.

Al hombre bueno no le busques
abolengo.

Al judío dadle un palmo , tomará
cuatro.

Allá van leyes do quieren reyes.

Al bon confortator el capo non ge
duol.

El Italiano : *al buen consolador no
le duele la cabeza.*

Al que trabaja y anda desnudo
ajo y vino puro.

Alionge dixo Lucia al odre.

Al mangiar *vita dulcedo*, al pa-
gar *ad te suspiramus*.

El Italiano.

Al año tuerto el huerto, al tuerto
tuerto la cabra y el huerto; al
tuerto retuerto la cabra, y el
huerto y el puerco.

A la vejez aladares de pez.

Alegrias, albarderos, que se quema
el bálago.

Al hombre pobre capa de pardo y
casa de robre, taza de plata y
olla de cobre.

Aller et parler peult on, boire et
manger ne peult on.

*El Frances: andar y hablar pueden
todos, beber y comer no pueden
todos. Entiende juntamente.*

Al ruin comedor el hueso le es fa-
vor al sabor.

Al farin mar al tondo in porto,
achio que la quintadecima no
te facha torto.

El Italiano: *á la creciente en la
mar á la llena en el puerto, por-
que el quinceno no te haga tuer-
to.* Quiere decir: *porque á la
llena de la luna, que es en el quin-
ceno dia del mes, no se levante
alguna tempestad y te anegues.*

A le espese de qui manco poi.

El Italiano: *á costa de quien mé-
nos puede.*

Alcalde, ¿demandóme aquí al-
guno?

A la puta y al juglar á la

Al vejez les viene mal.

A le giovanni i bon boconi , a le
veche i strangollom.

El Italiano: *á los mancebos el buen
bocado , á los viejos agallas que
los ahoguen.*

Al merlo al tordo, quel que no te
piache, fate da sordo.

El Italiano: *al mirlo y al tordo,*
*quiere decir á todos , á lo que no
te agrada hazte sordo.*

Al puerco gordo untarle el rabo.

Al mal capellan mal sacristan.

Al ruin lugar la horca al ojo.

*Porque no hay edificios que mirar,
y vanse los ojos á la horca.*

Alegrías antruejo, que mañana se-
rás ceniza.

Alguno está en el escaño que á sí
no aprovecha y á otro hace
daño.

A la gorge du chiem gette un os,
si tu le veulx aplaiser tost.

El Frances: *á la garganta del per-
ro echa un hueso, si tú le quieres
amansar presto.*

A la mala costumbre quebrarle la
pierna.

Al mueble sin raíz presto se le
quebra la cerviz.

Al descabrado nunca le falta un
trapo, que roto que sano.

Al hacer temblar, y al comer su-
dar.

Al hierro el orin, y la envidia al
ruin.

Al que mal hace nunca le falta
achaque.

Al delicado poco mal y bien
atado.

Al borracho fino ni le basta agua
ni vino.

Alcarvan zancudo para otros con-
sejo , para sí no ninguno.

Una paloma tenia su nido en un
árbol , la vulpeja amenazóla
que la comeria si no la daba
parte de sus hijos. La paloma de
miedo dábasela. El alcarvan,
compadeciéndose de la paloma,
dióle consejo que no le diese na-
da , porque el árbol era tan alto
que no podia subir la vulpeja. Y
así no le dió dende en adelan-

te nada , y díxole el por qué.
Preguntó la vulpeja quién le ha-
bia dado aquel consejo. Respon-
dió que el alcarvan. Despues
trabando pláticas la vulpeja con
el alcarvan , alabóle de sabio
en la gobernacion de su vida , y
entre otras cosas preguntóle qué
hacia quando queria dormir: res-
pondió el alcarvan que metia la
cabeza debaxo de las alas , y
diciendo y haciendo , metióla.
Entónces arremetió la vulpeja
contra el alcarvan , y comiósele.
Y así hizo la vulpeja verdade-
ra la sentencia de Eurípides, poe-
ta Griego : Reniego del sabio
que para sí no es sabio.

Al principio ó al fin Abril suele
ser ruin.

Al perro conejero miradle el
florin.

Otros dicen : *miralle el florin.*

Al plano de la violada qual con
horca qual con pala.

*Aquí cuentan los Aragoneses una
historia que pasó en su tierra; la
qual porque la cuentan en diver-
sas maneras, y me parece fa-
bulosa, no la puse.*

Al buey dexarle mear, y hartarle
de arar.

Al fin final servir á Deu, é no fer
mal.

El Catalan.

Al loco toma el toro.

Al asno y al mulo la carga al
culo.

Al verano que habia grano, que
ya no pia Gonzalo.

Albricias, padre, que el obispo
es chantre.

Alguacil descuidado, ladrones ca-
da mercado.

Al potro y al mozo el ataharre
floxo y apretado el bozo.

Al hombre muerto atarle al pie
del puerco.

*Que el pobre haga por puercos, que
es mucha la ganancia y poco el
gasto.*

A los pies y al salto Pascual Xa-
vato.

Aller á soliers contretournees.

El Frances : *andar con zapatos calzados lo detras adelante , que es de ladrones , por deshacer el rastro.*

Al caballo has de mirar , que á la yegua no has de catar.

Algo ageno no hace heredero.

Al quinto dia verás que mes habrás.

Al hombre comedor ni cosa delicada , ni apetito en el sabor.

Al marido ámalo como á amigo , y témelo como á enemigo.

A la yerba de tu prado de noche le echa el guadaño.

A las veces , do cazar pensamos , cazados quedamos.

Al mar por sal,

Al necio del diestro, al loco cabestro.

Al judío dadle un huevo, y pediros ha el tozuelo.

A la fin est deu lhonneur.

El Frances : *al fin es debido el honor.*

A la yerba y á la paja de noche la guadaña.

El Asturiano : *que siega por sí las espigas y despues la paja.*

A las nueve, échate y duerme.

Al niño y al mulo en el culo.

Entiende : *y no en la cabeza, ni otra parte.*

Al cabo del año mas come el muerto que el sapo.

Por las ofrendas.

A la vuelta del sol caga el buey
en el timon.

*Quando el sol se quiere poner, y el
buey está harto de arar.*

Albricias, madre, que pregonan
á mi padre.

Al serviteur de morseau dhonneur.
El Frances : *al servidor bocado de
honor.*

A la vejez viruelas.

Al viejo al tobillo, y al mozo al
colodrillo.

*En los deslizaderos en tiempo de
lodos.*

A la noche convida y á la maña-
na porfia.

Alem ou aquem, veias siempre
con quem.

El Portugues: *allende ó aquende,*
mira siempre con quien te acom-
pañas.

Al buen varon tierras ajenas su
 patria le son.

Allí haz á tu hijo heredero, donde
 anda la niebla en el mes de
 Enero.

Al pan reciente abrirle el gollete.

Algo es queso pues se da por
 peso.

A la queue gist le venin.

En Frances: *en la cola yace la pon-*
zoña.

A la gallina apriétale el puño, y
 apretarte ha el culo.

Quiere decir: *no porná.* De otra
 manera: *levanta á la gallina la*

mano , levantarte ha el rabo.

Al fin se canta la gloria.

Porque al fin de cada psalmo cantan el Gloria Patri.

A la muger casada no le des de la barba.

A la muger loca mas le agrada el pandero que la toca.

A la mula con alhago, y al caballo con el palo.

Al diablo que no ví beso que le dí.

Que las cosas no vistas son menospreciadas.

A l'aveugle ne duit paincture, couleur, miroeur, ne figure.

El Frances: *al ciego no le aprovecha pintura, color, espejo, ni figura.*

Al que cuece y amasa no le hur-
tes hogaza.

Porque tiene cuenta con sus panes.

Allá me lleve Dios á morar do
un huevo vale un real.

Porque es señal de tierra rica.

Al hombre mezquino bástale un
rocino.

Al tobillo y no al colodrillo.

Al salir del lodazal te quiero, her-
mano Pascual.

A la justicia mentira y á la ver-
dad noticia.

Al badoc mudau lil joc.

El Catalan : *al bobo múdale el jue-
go. Porque acontece lo ganado
á un juego, mudándole, perder-
lo á otro.*

Alta vay á vella na asna.

El Portugues : *alta va la vieja en el asna.*

Alcanza quien no cansa.

A la boda del herrero cada qual con su dinero.

Entiende en las aldeas do no hay mas de un herrero y todos le han menester, y van á su boda á ofrescerle.

Al postrero muerde el perro.

A la vaca harta la cola le es abrigada.

De otra manera : *la vaca harta de la cola hace cama.*

Al rollo que os estire.

Alza paja por meaja.

Al tañer de las trompetas es el cagar.

Al buen dia ábrele la puerta, y
para el malo te apareja.

Al mozo de Talavera á los toros
le espera.

Al mal viento volvelle el ca-
piello.

Alguacil de campo cojo ó manco.

A la vay serodio con temporao,
mais non na palla, nen ó grao.

El Gallego : *allá va lo tardio con
lo temprano, pero no en la paja
ni en el grano, que aunque fué-
ron una cosa misma lo tardio y
temprano en gastarse lo uno y lo
otro, fuéron diferentes en la pa-
ja y en el grano.*

Al que yerra perdónale una vez,
mas no despues.

Al comer de los huevos vera la
puerca si son con aceyte, si son
con manteca.

Al labrador descuidado ratones le
comen lo sembrado.

A la puta y á la trucha, do no
catares, la busca.

Al loco y al ayre dalles calle.

A las malas lenguas tixeras.

A la moza con el moco, y al mozo
con el bozo.

Entiende: *los has de casar.*

A las veces con tuerto hace el
hombre derecho.

Al hombre osado la fortuna le da
la mano.

Alfaya por alfaya mas quiero
pandero que saya.

El Asturiano : *llama alfaya la
alhaja.*

Al que tiene suegra cedo se le
muera.

Al hijo regalado el pan pringado.

Al araña hurtó la rueca el diablo,
porque saque la tela del rabo.

Alquílame vuestro rocin, que ten-
go cantusada la ropa.

A la borrica arrodillada doblarle
la carga.

A limgoa longa he sinal de mao
corta.

El Portugues : *la lengua luenga
es señal de mano corta.*

Al peligro con tiento, y al reme-
dio con tiempo.

Al alba de la duquesa queda

- Al sol á media pierna.
 Al villano sacarle el cañon , y
 dexarlo.
 Al envidioso afilasele el gesto , y
 créscete el ojo.
 A la par es negar , y tarde dar.
 A la muerte no hay cosa fuerte.
 Alegría secreta candela muerta.
 Algun dia será la fiesta de nues-
 tra aldea.
 Al ruin falta posada , que fuera,
 que en casa.
 Allá parla , y acá calla.
 Allégate á los buenos serás uno
 dellos.
 Al llamado de quien le piensa
 viene el buey á la melena.
 A la muger ventanera tuércele el

cuello, si la quieres buena.

Alhaja que tiene boca ninguno la
foca.

Al sastre pobre el aguja que se
doble.

Que la pueda enderezar y no se
quiebre, y le ponga en necesidad
de comprar otra.

A la res vieja alivialle la reja.

Alza la mata y hazle salir; si no
le mato haz le ve.

Altas ó baxas, en Abril son las
pascuas.

A lo que puedes solo no esperes
á otro.

A leña torta ó bilorta, ó fogo á
aposta.

El Gallego : la leña tuerta ó ene-

trada el fuego la adoba.

Alquimista certero del hierro pensó hacer oro , y hizo del oro hierro.

Al buey por el cuerno y al hombre por el vierbo.

Quiere decir : *por la palabra.* En los labradores quedó del latin decir á la palabra vierbo.

Alta mar y no de viento no promete seguro tiempo.

Al paxarillo que se ha de perder alillas le han de nascer.

Al que de costa huye costa le cubre.

Al conejo el salmorejo.

Al mangiar y al vaziar , í homo se die espazar.

El Italiano : *al comer y al hacer
cámara no se ha de dar prisa
nadie.*

Al sentible de cada pena nunca
falta que le duela.

Al hombre venturero la hija le
nasce primero.

Porque está crecida quando nascen
los varones y ayúda á criarlos.

Allá va María con quanto habia.

Alguacil en andar é moino en
moer ganan de comer.

El Portugues.

Al mal camino darle prisa.

Al frayle mesurado mírale de le-
jos y háblale de lado.

A la noche y con aguacero no es
bueno traer sombrero.

*El Asturiano llama sombrero la
vela de la nao.*

Alto pera bao, y baixo pera barca.

*El Portugues : hondo para vado , y
baxo para barca.*

*Al carro quebrado nunca le fal-
tan mazadas.*

*Al clérigo y á la trucha por sant
Juan la busca.*

*Al clérigo porque anda entónces por
las eras cobrando diezmos y pri-
micias.*

A la llana , Don Pasqual.

*A las que sabes mueras , villano,
que así lo siegas.*

*De otra manera : á las que sabes
mueras , y el sabia hacer saetas.*

Al alcornoque no hay palo que le

toque , sino la encina , que le
quiebra la costilla.

Al hijo del herrero de valde le
machan el hierro.

Al comer al tajadero , al cargar
al cabestrero.

Al corriente freno en dente.

Al desdichado poco le val ser es-
forzado.

A la mula freno en gula.

A las veces cuesta mas el salmo-
rejo que el conejo.

Allá me lleve Dios á ese meson,
do sea de la huéspeda y del
huésped no.

Al Asturiano vino puro y lanza
en la mano.

Por ser fria la tierra son amigos

del vino, por ser fragosa desaso-
segados y banderizos.

Allá se me ponga el sol do tengo
el amor.

Amanse su saña quien por sí mis-
mo se engaña.

A moller é á ovella con cedo
á cortella.

El Portugues : *la muger y la ove-
ja temprano á casa.*

A mula roma y á toro hosco no
te pares de rostro.

Amárgame el agua, marido, amár-
game , y sábeme al vino.

A molher é á sardiña pequeñina.

El Portugues.

Amo tresquilado mozo descui-
dado.

A muger brava sogá larga.

A molher por rica que seia, sel
hopeden, muyto mas deseia.

El Portugues: *la muger por rica
que sea, si la requieren, mucho
mas desea.*

A malas hadas malas bragas.

A mala suerte envidar fuerte.

Ama con amigo, ni la tengas, ni
la des á tu vecino.

Amaa veziña da agulla sin li-
ña.

El Gallego: *la mala vecina da
el aguja sin hilo.*

Amores nuevos olvidan viejos.

Amigo de hun, imigo de nhun.

El Portugues: *amigo de uno, ene-
migo de ninguno.*

Amigo quebrado , soldado , mas
nunca sano.

Amores nuevos casa con pu-
cheros.

Amoy nest zeque en mon ame
nest.

El Frances : *en mí no está lo que
en mi alma no está.*

Ambasso , fate inanze un passo.

El Italiano.

Amidy estoille ne luict , cahuant-
ne sort hors de son nid.

El Frances : *á medio dia estrellas
no lucen , y la lechuza no sale
huera de su nido.*

Ave do bico entornado guarte
dela como do diabo.

El Portugues. Lo que el Castella-

no dice : *ave con cuchar nunca
entre en tu corral.*

A mañana nunca la vi.

Amar y saber no puede todo ser.

Amistad de yerno sol de in-
vierno.

A mocedad ociosa vejez traba-
josa.

A frade naon fazas cama , de tua
molher naon fazas ama.

El Portugues.

Amigo de todos y de ninguno,
todo es uno.

A rico naon prometas , é á po-
bre naon falezas.

*El Portugues : al rico no prome-
tas , al pobre no faltas.*

A mal nudo mal cuño.

A mula roma suelta gorda.

Amores, dolores y dineros no
pueden estar secretos.

A mal pecho buen derecho.

A mozo galano hija de mano.

Amor de señor amor de huron.

Amigo Orozco, si te vi, no te
conozco.

Amitie de chiche gens á deux
bouletz ressemble bien.

El Frances : *el amistad de misera-
ble gente á dos bolas semeja
bien. Porque no se tocan sino en
un punto, como dicen los geó-
metras.*

A molher é á ovelha com cedo
á cortelha.

El Portugues : *la muger y la*

oveja presto á casa.

Amor de padre, que todo lo otro
es ayre.

Amando las cosas, de agenas se
hacen propias.

Amo, amo, el un buey es per-
dido, y el otro no hallo.

Amor mesonero, quantas veo
tantas quiero.

Otros dicen: *amor trompero.*

Amigo de villalon, tuyo sea, y
mio non.

Porque dicen ser gente recatada y
interesal.

A mal pie vicario de pierna.

Quiere decir: *bordo.*

Amigos que pelejaon sobre pe-
dazo de paon de centeo, ou á

fame he grande, ou amor he
pequeno.

El Portugues.

A muger mala pogo le aprovecha
guarda.

Amigo de taza de vino.

A mozo recio asiento cuerdo.

A mozo sentado nunca buen re-
caudo.

Amor et craint sont le timon
et le foyet du charre humain.

*El Frances: amor y temor son el
timon y el aguijon del carro hu-
mano. El timon es el amor,
sobre el qual se sostiene la vida
humana; y el aguijon es el te-
mor de la pena.*

A muger parida y tela urdida

nunca le falta guarida.

A mula é á moller con paon se
puer.

El Portugues.

A muertos y á idos pocos amigos.

A molher é á seda de noite á
candea.

*El Portugues: la muger y la sê-
da de noche á la candela.*

A muger artera la hija primera.

A mucha parola obra poca.

De otra manera se dice: á mucha
parla labor amansa.

A mengua de moza buena es Al-
donza.

A muger primeriza ántes se lle
parece la preñez en el pecho
que en la barriga.

A muyta cortesía he espicia den-
gano.

Amigos y mulas fallescén á as
duras.

El Gallego: *faltan en los trabajos.*

Amigo de montaña, quien le
pierde le gana.

Ama á quien no te ama, respon-
de á quien no te llama, anda-
rás carrera vana.

Amigo Burgales, y zapato de
baldres, y caballo de anda-
dura poco dura.

Amor, foguo, é tosse á seu do-
no descobre.

El Portugues: *el amor, y el huego,*
y la tosse á su dueño descubre.

Amor de niño agua en cestillo.

Amor lisonjero no da placer en-
terero.

A mozo alcucero amo rontero.

A Mari ardida nunca le falta mal
dia , á Mari monton Dios se
lo da y Dios se lo pon.

A mal hablador discreto oidor.

A mengua de pan buenas son
tortas.

A mocedad sin vicio y de buena
pasada , larga vejez y descan-
sada.

A mala llaga mala yerba.

Amores de freyra , flores do men-
doeira , cedo ven é pouco du-
raon.

El Portugues : *amores de monja*
y flores de almendral , presto

vienen y poco duran.

Amor loco , yo por vos , y vos
por otro.

A molher fermosa tira ó nome
á seu marido.

El Portugues.

A mal hecho ruego y pecho.

A mengua de carne buenos son
pollos con tocino.

A mi hijo lozano no me lo cer-
quen quatro.

A mal abad mal monacillo.

Amor de putane , é vi de fiasco,
la matina bon , la sera guasto.

El Italiano : amor de ramera , vi-
no de fiasco , á la mañana bueno,
á la tarde perdido.

Amor de monja , y fuego de

Estopa, y viento de culo, todo es uno.

Amor fa molt, argent fa tot.

El Catalan : *amor hace mucho, el dinero lo hace todo.*

A molher do mercador que fia, é ó escrivaoon que pergunta por ó dia, é official que vay á caza naon ha merce que the Deus faza.

El Portugues.

Amor de puta, é fogo de murta, luze muyto é pouco dura.

El Portugues.

A mi hijo Joan en la corte le hallarán.

Anda é anda, é nunca traspone.

El Portugues : *anda y anda , y nunca traspone.*

A mi padre llamáron hogaza , y yo me muero de hambre.

Amigo , por su provecho la golondrina en el techo.

Ama , ama , mientras el niño mama , y despues no nada.

Amigo Pedro , amigo Joan , pero mas amiga la verdad.

Amore di putane , careze di cane , amicicia di frade , inviti di hosti , no puo far chi no ti costi.

El Italiano : *amor de ramera , alhago de perro , amistad de frayle , convite de mesonero , no puede ser que no te cueste dinero.*

Amigo del buen tiempo múdase
con el viento.

A mal va el mal , do buen re-
medio no val.

A moro muerto gran lanzada.

Amor no mira linage , ni fe , ni
pleyto omenage.

Amor , amor , palabra dada , el
hecho malo y el fin peor.

A molher rabiadera he coma
agua na iuera.

El Portugues : *la muger trotado-
ra es como agua en el arnero.*

A manos lavadas Dios les da que
coman.

A mi amigo soy leal hasta salir
del umbral.

Anda , perro , tras tu dueño.

Andando gana el aceña , que no
estando se queda.

A nuevo negocio nuevo consejo.

Año de brevas nunca lo veas.

Porque dicen que es falto de trigo.

Andar con él que de Joan Go-
mez es.

*Que basta la compañía del malo
para ser uno tenido por malo.*

Anica la del peso , que á duca-
do daba el beso.

Andar , andar , que el rabo está
por desollar.

Antes sancta que nascida.

Ante cuez que hiervas.

Andaos á mudar hitos.

Antes de casar ten casas en que
morar , y tierras en que la-

Arbrar, y viñas que podar.

Andar diablos tras aquel finado,
que no mandó nada.

Anguilla empanada, y lamprea
escavechada.

Animo vence en guerra, que no
arma buena.

Antes de mil años todos seremos
calvos.

Anda el majadero de otero en ote-
ro, y viene á quebrar en el
hombre bueno.

Antes barba blanca para tu hija,
que mochacho de crencha par-
tida.

Antes de la hora gran denuedo;
venidos al punto, venidos al
miedo.

Antes con boos á furtar, que con
maos á orar.

El Portugués.

Antes que cases mira que haces,
que no es ñudo que deshaces.

Antes moral que almendro.

Que se determinen los hombres tar-
de. El moral echa muy tarde, el
almendro muy presto.

Andar, andar, cuerpo á enterrar.

Andate por ahí, marina, sin toca.

Año de muchas endrinas, pocas
hazinas.

Antaño me mordió el sapo, y
ogaño se me hinchó el papo.

Anoyte da boda, qual á achares,
tal á toma.

El Gallego.

Anda con Dios y con romadizo,
 la pierna quebrada, y el qua-
 dril salido.

Antes ciegues que mal veas.

Andeme yo caliente, y ríase la
 gente.

Andar con ella, padre, que yo
 la vengaré.

Anda con Dios, que un pan me
 llevas.

Anda, mozo, anda, de Burgos á
 Aranda, que de Aranda á Ex-
 tremadura yo te llevaré en mi
 mula.

*Extremadura se dice lo que está
 aquende el rio Duero; dicho
 así de los que vivian allende,
 corrompido el vocablo latino ex-*

contra Duriam. Pasa Duero por la
villa de Aranda de esta parte.

De guisa que en pasando la puen-
te los que vienen de Burgos en-
tran en Extremadura. El amo
que parte de Burgos, queriendo
burlar de su mozo, dícele las
palabras del refran, en que le
promete que le llevará caballe-
ro en su mula solamente la
puente.

Año de nieves año de bienes.

Así lo dice Theophrastro: la ra-
zon es, porque igualmente em-
papa la tierra, así lo alto como
lo baxo, lo qual no hace la
lluvia.

Año de nieblinas año de hacinas.

Año de nieves año de mieses.

Antaño murió el mulo, y ogaño
le hiede el culo.

Ante reyes ó grandes, ó calla, ó
las cosas gratas habla.

Antes sin cena que sin candela.

Andar ventura, pues el tiempo
os muda.

Anda si quieres, que pies y ma-
nos tienes.

Anda á tu amo á sabor si quieres
ser servidor.

Antes que conozcas, ni alabes,
ni cohondas.

Anda el hombre á trote por ga-
nar el capote.

Andamos á las verdades, como
hacen las comadres.

Así es la muger en domingo co-
mo el trigo con rocío.

Ante la puerta del rezador nunca
eches tu trigo al sol.

Anda, marina, de la cámara á la
cocina.

Antes di que digan.

Año de lande año de landre.

El Asturiano : llama lande la
bellota.

Anuncia, quel Dio dará.

Año llovioso, échate de cobdo.

Porque con la mucha agua no se
puede hacer nada.

Anda el almohaza, y toca en la
matadura.

Antes forno por veciño, que es-
cudero mezquiño.

El Portugues.

Antes torto que cego del todo.

El Gallego.

Antes que yantes , no pases de
Abrantes.

Villa de Portugal abundosa.

Antes cabeza de raton que cola
de leon.

Antes huirás del señor que del
terron.

*Porque la falta del terruño suple
la mansedumbre del señor , que
espera al labrador , si no pudie-
re pagar al plazo.*

Andar toda la noche , y amanecer
en casa.

Antes bom rey que boa ley.

El Portugues.

Antona salió de mañana, y volvió á nona.

Antes podrido que comido.

Antes que mohatres, no te alabes.

La razon es, porque entre los malos echa luz el bueno.

Antes quebrar que doblar.

Antes perderé la soldada, que tantos mandados haga.

Anda, zanquivano, presto en el espiga, y tarde en el grano.

Anda, meolludo, que en tus menguas bien te ayudo.

Deshónranse el trigo y el centeno.

De otra manera se dice este refran : *calla, zanquivano, que el año bueno no vales un clavo. Calla, meolludo, que en el malo*

*bien te ayudo. Y aun de otra
manera : zancas vanas , zancas
vanas , temprano espigas, y tar-
de granas. Calla , calla , rodi-
lludo, que á do tú faltas yo cum-
plo. Otros dicen : baldudo , no
rodilludo.*

Año malo panadera en todo cabo.

Año de ovejas año de abejas.

*Que quando es año de mucha car-
ne hay tambien mucha miel.*

Anda , malo , tras tu hermano.

*Antes halla la caca su cacon , que
la dueña su señor.*

*Antes al ruiseñor que cantar , que
á la muger que hablar.*

*Años no me lleves , que meses no
me los cuentes.*

Ande cuenta clara , y no parezca
ca blanca.

Anda lanza para Francia.

Año de heladas año de parvas.

Ansi andes en vano como abrigo
go en verano.

Ansi medre mi suegro como la
cama tras el fuego.

À naranja é ó fidalgo , ó que
quiser ; á alima é ao vilaon , ó
que tiuer.

El Portugues.

Andar á pago me non pago no
es de hombre hidalgo.

Andar á coche acá cinchado.

Anda la cabra de roca en roca,
como el bostezo de boca en
boca.

*La causa porque bosteza el que ve
bostezar á otro , leela en Ale-
xandro Aphrodiseo en los proble-
mas. De otra manera se dice:
anda la cabra de hoja en ho-
ja , &c.*

Ahora hervia , y ya es agua fria.
Ao Judeo é ao porco naon metas
no teu horto.

El Portugues.

A os cegos mudaon ó fito.

El Portugues : *á los ciegos mudan
el hito.*

Ahora que tiene potro , vuelve la
vida en otro.

Ao fumo é ao vilaon regalar le
ó olho.

Ao clérigo sandeu , parecelhe

que todo ó mundo he seu.

El Portugues.

A o bom daras, é do mao te afas-
taras.

*El Portugues: al bueno darás, y
del malo te apartarás.*

A otro perro con ese hueso.

Ahora helase hasta que esta la-
na se me enhetrase, ahora
lloviese hasta que la punta
deste mi cuerno se me en-
molleciese.

*Lo primero dice el ganado oveju-
no, que se contenta con poca
yerba. Lo segundo el vacuno,
que ha menester mucha.*

A otro mercado vaya, do mejor
se le venda su hilaza.

Ao teu criado fartalo bem, é ve-
lo has calado.

El Portugues.

Ao pee do feyto naon busques
á tamara.

El Portugues : *al pie del helecho*
no busques el dátil.

A oreja de amiga tras largo de
viga.

Por zebrotana.

Ahora viene Marzo, que no ter-
nemos las yerbas con un mazo.

Ao gato velho pon lhe á maon
po lo lombo, alevanta ó rabo.

El Portugues : *al gato viejo ponle*
la mano en el lomo, y alza
la cola.

Aon no nya, no ni cal cercar.

El Catalan: *do no hay, no cumple
buscar.*

**A olla que hierve ninguna mosca
se atreve.**

Aos parvos se aparecem os santos.

El Portugues: *á los niños se apa-
rescen los santos.*

A peixe grande soltalhe á vara.

El Portugues.

**A placeres acelerados dones acre-
centados.**

Apres domage chascun est saige.

El Frances: *despues del daño cada
uno es sabio.*

A pian á pian se va á lon tan.

El Italiano: *poco á poco van á
lejos.*

A padre guardador hijo gastador.

A puerca parida nasa de harina.

Porque come mucho á causa de los hijos.

Apretar el torno porque salga el mosto.

A presurosa demanda espaciosa respuesta.

Aprovéchate del viejo, valdrá tu voto en concejo.

Aprende llorando, reirás ganando.

A Pitiegua tu pan lleva.

Lugar pequeño cerca de Salamanca.

A pan de quince dias hambre de tres semanas.

A palomar caido por demas es echarle trigo.

A piedra queda amigo molinero.

Apártate de mí , daré por mí y
por tí.

Dice un árbol á otro.

A pouvres gens menue monnoye.

El Frances : á pobre gente moneda
menuda.

Apartalde del manzano , no sea
lo de antaño.

Que se guarden los hombres de er-
rar dos veces en una cosa.

A puerta de cazador nunca gran
muladar.

Porque no es buen labrador el que
se da á la caza.

A perro viejo nunca cuz cuz.

Porque se va tras su dueño , y no
es menester llamarle como al nue-
vo, que se pierde si no le llaman.

A pan y cebolleta no cumple
trompeta.

A poc vi cuita ti.

El Catalan : *á poco vino date pri-
esa tú.*

A par de rio , ni compres viña,
ni olivar , ni caserío.

A peine encordado cabello enhe-
trado.

A pueblo muerto alcalde tuerto.

Aprendiz de Portugal , no sabe
coser y quiere cortar.

A pobreza no hay vergüenza.

A poco pan tomar primero.

Après boire , demander conseil.

El Frances : *después de beber , pe-
dir consejo.*

A poca á poca si pela loca.

El Italiano : *poco á poco se pela el
ansaron.*

A puerco fresco y berengenas,
¿quién terná las manos quedas?

A presa á mete á lebre á carreira.

El Portugues : *la priesa mete la
liebre en el camino.* Quiere de-
cir : *que con la fatiga y fuerza
que nos hacen hacemos muchas
cosas contra nuestra voluntad.*

A puerta cerrada labor mejorada.

Aprende por arte, y irás adelante.

A puñadas entran las buenas ha-
das.

Abril pleut aux homes, May pleut
aux bestes.

El Frances : *Abril llueve para los
hombres, Mayo para las bestias.*

Porque como dice otro refran:

*Mayo hortelano , mucha paja
y poco grano.*

A puerta cerrada , buena meajada.

A padre ganador , hijo despendedor.

A palabras locas , orejas sordas.

Apagóse el tizon, y peresció quien le encendió.

Otros leen : *paresció.*

A pedta é á palaura , naon se recolle depois de deytadá.

El Portugues : *la piedra y la palabra no se torna á tomar despues de echada.*

Aprende baxa y alta , y lo que el tiempo tañere eso danza.

Aproven á la viña , y cogerás
vendimia.

A poco dinero poca salud.

Apaña suegro para quien te herede,
manto de luto , corazon alegre.

Apres raire , ni á que tondre.

El Frances : *despues de rapar no
hay que trasquilar.*

Aquella llamo yo dueña , que tie-
ne harina en la duerna.

A quien te la fay , fayla.

A quien no le sobra el pan , no
crie can.

Aqui auray de menistier , datile
de la merce.

El Italiano. Otros leen : *dite le.*

Aquel es tu amigo , que te quita
de ruido.

A quien miedo le han , lo suyo
le dan.

A queste tu apetito baxa , que con
vejez ó muerte todo pasa.

Aquel traba lide , que oye y dice.

A quem Deus quer , outre no ha
menester.

El Portugues.

A quien mala fama tien , ni acom-
pañes , ni quieras bien.

Aquel pierde venta , que no tiene
que venda.

Otros dicen: *aquel pierde feria, &c.*

Aquel así bien danza , como tiene
los amigos en la sala.

A quem Deus quer bem , levou
á morar entre Lisboa é Santa-
ren.

El Portugues: á quien Dios quiere
bien , llevóle á morar entre Lis-
bona y Santaren.

A quien ventura olvida , sóbrale
la vida.

Aquí luego , por fuego á To-
ledo.

A quien mal deseas , un rocin le
veas ; y á quien mas mal , un
par.

A quien ha mordido la culebra,
guárdese de ella.

A quien es de vida , el agua le es
melecina.

A quien has de dar á cenar , no
te duela darle á merendar.

Aquella ave es mala que su nido
caga.

Aquellos son ricos que tienen
amigos.

Aquel va sano que anda por lo
llano.

A quien Dios quiere bien, la per-
ra le pare puercos.

A quien hace casa , ó se casa , la
bolsa le queda rasa.

A quien vela todo se le revela.

A quien dices tu poridad , á ese
das tu libertad.

A quien no tiene nada , nada le
espanta.

Aquí zapato , aquí no zapato.

*Lo mismo que un pie calzado y
otro descalzo ; de lo qual decir-
se ha adelante.*

A quem Deus quer bem , ó

vento lle apaña á leña.

El Gallego.

A quien dan no escoge.

A quen queres mal , comelle ó pan , y á quen ben tamen.

El Gallego.

A quien no le basta espada y corazon , no le bastarán corazas y lanzon.

A quen matares ó padre , no lle cries ó fillo.

El Gallego.

A quien has descubierto celada , de ese te guarda.

Aquel es buen orador , que á sí persuade la razon.

Aquella es bien casada , que ni tiene suegra , ni cuñada.

A qui ha testa, non ge manca capelo.

El Italiano: *á quien tiene cabeza no le falta caperuza.*

A quien duele la muela que la eche fuera.

A quien cria pollos y niños siempre le andan los dedillos.

A quien te da el capon dale la pierna y el alon.

A quince de Marzo da el sol en la sombría, y canta la golondrina.

Aquel es buen día quando la sartén chilla.

Aquel se fa molt de pregar, qui no li plau virtuts obrar.

El Catalan: *aquel se hace mucho*

de rogar que no le place virtudes obrar.

A quien no dábamos vida, en galochas va á misa.

Aquella estrella escolar va en ella.

A quien amasa y cuece muchas le acontece.

A quien en Mayo come la sardina, en Agosto le pica la espina.

A quien Dios quiere bien la casa le sabe, y á quien mal la casa y el hogar.

Otros dicen : *á quien mal, ni la casa ni el hogar.*

Arenicas de Villanueva, quien las pisa nunca las niega.

Lugar del Maestrazgo de Alcántara, cabe *Medellin*.

A rabaza de Pero Tagral, que á come naon pode cagar.

El Portugues.

Arrópate que sudas.

Arbol de buen natio, toma un palmo y paga cinco.

Arreboles en Portugal, viejas á solejar.

Araña, ¿quién te arañó? otra araña como yo.

Arreboles en Castilla, viejas á la cocina.

Arreboles de la mañana, á la noche son con agua; y arreboles de la noche, á la mañana son con sole.

Arreboles de Aragon á la noche
con agua son , y arreboles de
Portugal á la mañana sol se-
rán.

Arreboles á todos cabos , tiempo
do los tiempos.

Arreboles al oriente , agua ama-
nesciente.

Ara por enxuto ó por mojado,
no besarás á tu vecino en el
rabo.

Arde ó fogo segundo á lenha do
bosquo.

El Portugues : *arde el fuego se-
gun es la leña del bosque.*

Arma ligera , muerte qualquiera.

Ara biera y hondo , cogerás pan
en abondo.

Arco que mucho brega ; ó él ó
la cuerda.

Ara con helada , y matarás la
grama.

Arroydo arroydo , deu molher
no marido.

El Portugues : *ruido , que da la
muger en el marido.*

A ruin mozuelo ruin capisa-
yuelo.

Arreste toy , aut vert luisant.

El Frances : *para tú al gusano
luciente. Entiende: la luciérnega.*

Ara con tempero , y piérdase por
amos el apero.

A rey muerto rey puesto.

Arrendadorcillos , comer en pla-
ta morir en grillos.

Arada con terrones no la hacen
 todos hombres.

A regnad endormi, ne chiet rien
 en la gorge.

El Frances : *á la vulpeja dor-*
mida no le cae nada en la boca.

Arester le pied.

El Frances : *retraer el pie.*

Arrouser le boys mort et sec,
 cest perdre sa peine.

El Frances : *regar el árbol muer-*
to y seco es perder su trabajo.

Arrenego da terra donde ó la-
 draon leva ó juyz á cadea.

El Portugues.

Arca , arquita , de Dios bendi-
 ta , cierra bien y abre , no
 te engañe nadie.

Artemisa , la madre en guisa.

A rey muerto , reyno revuelto.

Arenego do amigo que come ó
meu conmigo , é ó seu con-
sigo.

El Portugues.

A rio vuelto , ganancia de pes-
cador.

Arriméme al escalera , y caí que
no debiera.

Arremetióse morilla , y comié-
ronla lobos.

Otros dicen : *arremangóse.*

Arrojaré esta pella á aquel has-
tial , si no pegare hará señal.

Arco de texo , recio de armar y
floxó de dexo.

Arco de texo y cureña de serval ,

quando disparan hecho han el mal.

Arador de palma no le saca toda barba.

Porque es lugar carnososo , y luego sale la sangre y piérdese el arador.

Arada de Agosto á la estercada da en rostro.

Porque se seca la yerba con el calor de Agosto.

Ares, no ares , renta me pagues.

Arcaduces de añoria , el que lleno viene vacío torna.

Aronde table ni á debat , pour estre assis au premier plat.

El Frances : *en la redonda mesa no hay debate sobre estar asen-*

tado al primer plato.

Armas tiene , y gente mantiene,
y busca quien pelee.

Ara con niños y segarás cadillos.

Are mi buey por lo holgado , y
el tuyo por lo alabado.

Arredraos porque os oya , que
á palabras gordas tengo las
narices sordas.

*Para mover risa trastrueca las pa-
labras , por decir allegaos dice
arredraos , por baxas dice gor-
das , por orejas dice narices. Lo
cierto era decir : allegaos por-
que os oya , que á palabras ba-
xas tengo las orejas sordas.*

Arribaos , torgado , que tras la
cuesta está lo llano.

*Torgado es nombre de rocin entre
los Asturianos.*

*Are quien aró , que ya Mayo
entró.*

*Are mi bue en val de Aradue , y
tanto por tanto en la vega de
San Mancio.*

*Otros dicen : pazca mi bue en val
Daradue , &c. Otros : allá vaya
á arar mi buey en val de Ara-
duey.*

*Armas y dineros buenas manos
quieren.*

*Ara bien y no te alabes , ester-
cuela y no señales.*

A ruin , ruin y medio.

*Arde verde por seco , y pagan
justos por pecadores.*

A Roma por todo.

Así se hacen los milanos flacos
viendo los pollos y deseán-
dolos.

Así he dura cousa ao doudo ca-
llar, como ao sesudo mal fa-
llar.

El Portugues : *tan dura cosa es al
loco callar, como al cuerdo mal
hablar.*

Así hacen en Ayllon esos poqui-
llos que son.

Asna coxa mas habias de ma-
drugar.

Assay guadaña, qui perde pu-
tana.

El Italiano : *asaz gana quien pier-
de mala muger.*

A son de parientes busca que
meriendes.

Asno por lama, ó demo ó tanja,
é por poo, ó demo aja delle
doo.

El Portugues : *al asno por lodo el
diablo le aguije, y por el pol-
vo el diablo haya del duelo.*

Asno con oro alcánzalo todo.

Assez nya, si trop nya.

El Frances : *asaz no hay si no so-
bra nada. Entiende : en con-
vites.*

A San Vicente alza la mano de
simiente.

Así está el pages entre dos ad-
vocats como el pagel entre dos
gats.

El Catalan : *así está el labrador
entre dos abogados como el pagel
(pez) entre dos gatos.*

Assaz he de mal naon querer
sanar.

El Portugues : *asaz es de mal no
querer sanar.*

Así en el ojo el besugo como
el enfermo en el pulso.

Así me decis que en el monte
hay lobos y en el valle ra-
posos.

**Contra los que dicen cosas muy no-
tas á todos.**

Asentar el pie llano ó de cuesta
el seso muestra.

Asno lerdo, tú dirás lo tuyo y
despues lo ageno.

Así se consuela quien sus made-
jas quema.

Así acontecen cosas recias como
ir á la plaza y venir sin orejas.

Asna con pollino no va derecha
al molino.

Assay bien bala á qui fortuna
sona.

El Italiano : *asaz bien bayla al que
la fortuna hace el son.*

Así se haz el escudero rapaz.

Asille de los compañeros porque
nos suelte de los cabezones.

Así es el marido sin hecho como
la casa sin techo.

Aspeta luego é tempo á la ven-
deta , que no se fe may nulla
bem in freta.

El Italiano: *aguarda lugar y tiempo para la venganza, que no se hace jamas bien ninguno aprisa.*

Asno sea quien asno batea.

Otros dicen: *quien á asno vocea.*

Asentaisos á mesa puesta con vuestras manos lavadas y poca vergüenza.

Asno malo cabe casa aguija sin palo.

Asno coxo y hombre roxo y el demonio, todo es uno.

Asno dexovado de longe aventa las pegas.

El Portugues: *el asno matado de lejos ahuyenta las picazas.*

A suegras beodas tinajas llenas.

A su amigo el gato siempre
le dexa señalado.

Así se hace la porrada, sacando
puerros y echando agua.

Así traen duelo por padre bueno.

As romarias y as bodas van as
sandias todas.

El Portugues; á las romerías y
á las bodas van las locas todas.

Así hedemos, que hará si peces
vendemos.

Así dixo la zorra á las uvas no
pudiéndolas alcanzar, que no
estaban maduras.

Así se cria el huerto como el
cuerpo.

Asno mohino, ó muy ruin ó
muy fino.

Otros dicen : *mula mohina* , &c.

Assez scait qui viure scait.

El Frances : *asaz sabe quien vivir*
sabe.

As serpentes ponzonhentas é ao
mao , todos os ponho nun
grao.

El Portugues : *las sierpes ponzo-*
ñasas y al malo , á todo pongo
en un grado.

Asno de muchos , lobos le co-
men.

Asaz puede poco quien no ame-
naza á otro.

Asienta culo y hinchirás huso.

Así lo hiló la mal lograda.

¿Asqueroso os habeis tornado? pues
ya comistes de este guisado.

Asno que entra en dehesa agena
 volverá cargado de leña.

Quiere decir : *de palos.*

As unhas he ó primeiro que mossa
 ó filho dá osa.

El Portugues : *las uñas es lo pri-*
mero que muestra el hijo de la
osa.

A son maistre on ne doibt iouer,
 na plus hault que soy se froter.

El Frances : *con su amo nadie se*
debe burlar , ni con mas alto
que él se fregar.

Asturiano ni mulo ninguno.

Assez vá au molin qui son asne y
 enuoye.

El Frances : *asaz va al molino el*
que su asno allá envia.

A toda ley hijos y muger.

Attens, qualque chose adviendra.

El Frances : *atiende , qualque cosa
acontescerá.*

A tocinos salados no nascen quar-
tanás , sino entre hoces y mar-
ranas.

Quiere decir : *entre San Juan y
todos Santos.*

A tal tajo tal reves.

A tu hija muda véasla viuda.

A teu criado nam le fartes de paon,
naon pedira queyjo.

El Portugues : *á tu criado no le
hartes de pan , no pedirá
queso.*

A tuerto ó á derecho nuestra
casa hasta el techo.

A tu Rey no ofendas , ni te metas
en sus rentas.

A tu mesa ni á la agena no te
sientes la vexiga llena.

A tu marido ó á tu esposo mués-
trale lo tuyo , mas no del todo.

*Que no se dé mucho la muger , ni
aun á su propio marido.*

A tres dias buenos cabo de mal
estrena.

Ata corto , piensa largo , hierra
somero , si quieres andar ca-
ballero.

A toda ley viva nuestro Rey.

A tú por tú como en taberna.

A torrezno de tocino buen golpe
de vino.

Ata á morte pee forte.

El Portugues : *hasta la muerte el pie fuerte.* Quiere decir : *sey constante.*

A truyta y á mintira quanto maior tanto melhor.

El Portugues.

A tí lo digo, hijuela ; entiéndelo tú, mi nuera.

A tu amigo gánale un juego, y bébelo luego.

A tu hijo buen nombre y oficio. Ata el saco, que ya espiga el diablo.

Dice que aunque espigue el centeno no sean muy liberales del trigo, porque granan en un mismo tiempo, aunque espigue antes el centeno.

A tuerto ó á derecho, ayude
Dios á nuestro concejo.

A todo hay maña sino á la muerte.

A tu amigo dile la mentira, si te
guardare poridad dile la ver-
dad.

A toda ley mozo manso y fiel,
y si fuere callado dalo al dia-
blo.

Aunque entres en la viña y suel-
tes el gavan, si no cavas no te
darán jornal.

Aunque ando y rodeo nunca falta
á la puerta un perro.

Ave con cuchar nunca en mi
corral.

Avicena y Hypocras me diéron
esto y me darán mas.

Aun ahora comen el pan de la
boda.

*Que no se sienten en poco tiempo
los males del casamiento.*

A Valdegoda pásala con hora.

*Valdegoda, lugar peligroso de sal-
teadores entre Salamanca y Al-
menara.*

A virtud atrevida á veces buena
salida.

Abiendo escalera por do baxar
buscáis sogá para os colgar.

Aunque manso tu sabueso, no
le muerdas en el bezo.

Aunque con tu muger tengas ba-
rajas, no metas en tu casa
pajas.

Por el peligro del fuego.

Abeis sudado, y nada al cabo.

Ava que va grande el rio, aunque
me dé al tobillo.

Por burlar en lugar de decir á la
cabeza dice al tobillo.

Auris le fol est congneu.

El Frances: en la risa el loco es
conoscido.

Aunque no hiledes escarmienaredes.

Que si uno no es bueno para un
oficio serálo para otro.

Aulx amans et aulx beuuans, che-
min est court, assi le temps.

El Frances: á los enamorados y á
los que beben el camino es corto
y tambien el tiempo.

Aunque el decidor sea loco, el
escuchador sea cuerdo.

A voye publique aguiser faulx.

El Frances : *cabe el camino real
aguzar la hoz. Porque cabe el
camino hay pocas sembradas.
Contra los perezosos.*

Aunque os debemos dinero no os
debemos centeno.

A uso de Toledo, que pierde la
dama y paga el caballero.

Aunque se perdiéron los anillos,
aquí quedáron los dedillos.

Ave muda no hace agüero.

Avoir deuant ses yeulx les faictz
daultroy, et mettre les siens
derriere.

El Frances : *tener delante de sus
ojos los hechos de otro, y po-
ner los suyos atrás.*

A una boca una sopa.

Aureille dasne ou de chien, duit
 la aulx serviteurs, pour tout ouyr.

El Frances : *orejas de asno ó de
 perro aprovecharian á los servi-
 dores para oirlo todo.*

Ave de tuyo, no besarás á tu ve-
 sino en el culo.

Au port, auoir, encombrier.

El Frances : *en el puerto haber ze-
 lada. Entiende de la mar.*

A vaca que no come con os bois,
 ou comeu ante, ó come des-
 pois.

El Gallego : *la vaca que no come
 con los bueyes, ó comió ántes, ó
 come despues.*

Aunque me veis con este capo-

-o te , otro tengo en el monte.
 Aun no es nascido y ya estornuda.
 Aurora rubia , ó viento ó pluvia.
 A ung hault mont et molt agu,
 semble lorgue y lleux tost
 abatu.

El Frances : *á un alto monte y
 muy agudo semeja el soberbio
 presto abatido.*

A uso de Iglesia catedral, qual
 fuéron los padres los hijos se-
 rán.

Au matin boy le vin blanc, le
 rouge au soir, pour faire sang.

El Frances : *á la mañana bebe el
 vino blanco , á la tarde el tinto
 para criar sangre.*

A villano recio hierro enmedio.

Aunque somo negro , hombre so-
mo , alma tenemo.

Contraface la habla del negro.

Aunque malicia escurezca verdad,
no la puede apagar.

Aunque seas prudente viejo , no
desdeñes el consejo.

Aunque compuesta la mentira,
siempre es vencida.

Aunque me digas el del ojo tuer-
to , no diré de las berzas del
huerto.

*Que el hombre debe guardar secre-
to tambien al enemigo como al
amigo.*

A un asna una albarda le basta.

Au creditteur mieulx souvient, que
au debteur de son argent.

El Francés : *al acreedor mejor se le acuerda que al deudor de su dinero.*

Aun no asamos y ya empringamos.

A viña que se poe despazo , antes de un anno dará un agrazo.

El Portugues : *la viña que se pone despacio ántes de un año dará agraz.*

Au plus fol , le chandelier.

El Francés : *al mas loco el candelero.*

Ave por ave el carnero si volase.

Au malcureux fait confort , avoir compaignie en son sort.

El Francés : *al desdichado hace consuelo tener compañía en su suerte.*

Abiamoslo por santos , mas no
por tantos.

Aulcunes soye le laboureur , par-
trop fumer na le meilleur.

El Frances : *algunas veces al labra-
dor por mucho estercolar no le
va mejor : porque con mediano
estiércol mantiénese la tierra , y
con mucho quémase , como dicen
los que escriben de la labranza
del campo.*

Aunque voy y vengo no olvidaré
el fuego.

Aunque callo , irse han los hués-
pedes , y comeremos el ga-
llo.

Aunque el águila vuela muy alta,
el halcon la mata.

Aunque pese á mi pelo yo seré
bueno.

A la casta, pobreza le hace hacer
fecza.

Avoir le vent au visaige.

El Frances: *tener el viento de cara.*

Avoir le sole il aux yeulx.

El Frances: *tener el sol á los ojos.*

Aunque la lima mucho muerde,
alguna vez se le quiebra el
diente.

A veinte y una, una; y á veinte
y dos, figura.

Abiades de madrugar mas para
tomar la páxara en el nido,
dormistes os hallástesle vacío.

Aun no sois salido del cascaron, y
ya teneis presuncion.

Abeis visto , mozas , mi gato en galochas.

A vaca cadañera ponelle presto la pega.

Porque de otra manera mamarían-la mucho , y enflaqueceria ó moriría. Pega es lo que ponen á las tetas para que no mame el becerrillo.

A un traidor dos alevosos.

¿ Aun no ensillais y ya cavalgais?

Aunque mi suegro sea bueno , no quiero perro con cencerro.

Que no son buenas las cosas que traen consigo achaque.

Aunque me llaman modorro , entrar quiero en el corro.

Aun no está en la calabaza y

ya se torna vinagre.

Avachati, avachati, naon fincara
nada pera mi.

El Portugues : *toma tú , toma tú ,
no quedará nada para mí.*

Ave de cuchar , mas come que
val.

Como es el ansar y el anadon.

A ung huis , deux medians.

El Frances : *á una puerta dos po-
bres.*

A una pancada sale ó can do mo-
yonon.

El Gallego : *á un palo sale el per-
ro del molino.*

A barco viejo bordingas nuevas.

El Asturiano llama bordingas pa-
los nuevos que ponen al traves

*de largo á largo á los barcos
viejos para esforzarlos.*

A veces caza quien no amenaza.

A volpe va por ó millo é non come,
mas dalle con ó rabo, é
sacode.

El Gallego: *la zorra va por el
mijo y no come; mas dale con
la cola y sacude.*

Au formaje é au jambon, l'homme
cognoist son compaignon.

El Frances: *en el queso y pernil
de tocino conosce el hombre al
amigo.*

A verdade anda na herdade.

El Gallego: *la verdad anda en
la heredad. Entiende claridad.*

A vendimia mojada, la cuba
presto aliviada.

Porque no se detiene mucho el tál
vino.

Axi es formaje sens roña com
donzella sen vergoña.

El Catalan: así es el queso sin corte-
za como la doncella sin vergüenza.

Ay abuelo, sembrastes alazor, y
nasciónos anapelo.

Ay diferencia en lo vano, darle
del cobdo ó darle de la mano.

Como en tocar una olla.

Ay partida que aparta la vida,
y otra que aparta enemiga.

Ayer vaquero, hoy caballero.

Ay ten a gallina os ollos do ten os
ovos.

El Gallego : *ahí tiene la gallina
los ojos do tiene los huevos.*

Aya ovejas y no haya orejas.

Aya cebo en el palomar, que pa-
lomas ellas se vernan.

Ahí te duele , ahí te daré.

Ay huevo , ay huevo , blanco
eres , mas quizá serás negro.

Ayuda al escarabajo , y dexaros
ha la carga.

Ay que trabajo , vecina , el cier-
vo muda el penacho cada año,
y vuestro marido cada dia.

Moteja á su vecina de mala, y que
cada dia ponía nuevo cuerno á
su marido.

Ayudándose tres para peso de seis,
Entiende : *son bastantes.*

Ayer lucia la mi cara , hoy ple-
gada , mañana serás liada.

De la brevedad de la vida.

Aymer est bon , mieulx estre ay
me , lungest servir , et laultre
dominer.

El Frances : *amar es bueno, mejor
es ser amado : lo uno es servir,
lo otro ser señor.*

Aceyte de oliva todo mal quita.

Aceyte , vino y amigo , anti-
guo.

Aza fama padeyras , que miña-
may quer suum paon.

El Portugues : *daos prisa , pana-
deras , que mi madre quiere su
pan. Contra los apresurados en
lo que va poco.*

Aceytuna , una es oro , dos plata , y la tercera mata.

B

Bati el cativo , el pezora ; bati el bo , el mezora.

El Italiano : *hiere al malo , él empeora ; hiere al bueno , él mejora.*

Battre lumbre.

El Frances : *azotar la sombra.*

¿ Baylo bien y echaisme del corro?

Barriga quente , pee durmente.

El Portugues : *barriga caliente , pie durmiente. Que el hombre harto no puede trabajar.*

Barba remojada medio rapada.

Baeza quiere paces , y no quiere
Linares.

Badajo de campana , si floresce
no grana.

Barba roxa molt vent porta.

El Catalan : *barba rubia mucho
viento anuncia.* Quiere decir : *el
sol de color de fuego.*

Batre le aue.

El Frances : *azotar el agua.*

Baldon de señor y de marido nun-
ca es zaherido.

Barba de tres colores no la traen
sino traidores.

Barba pone mesa , que no pierna
tesa.

Otros dicen : *que no brazo ni
pierna.*

Bailler le blanc selle.

El Frances : *dar el blanco sello.*

Bartolomé, del puerto ved lo que os parece , que el pan vale caro , la gente peresce.

Barbas parejas no guardan ovejas.

Basta , que por sobar la masa, el pan se afina si no se enfria.

Barrabao Xebilla , quien no mata puerco no comerá morcilla.

Barbero , ó loco ó parlero.

Baxe la novia la cabeza , y cabrá por la puerta de la iglesia.

Balzan da quatro , cabal da mato; balzan da tre , cabal da re; balzan da un , no le dar á nensun.

El Italiano : *caballo de quatro, caballo de loco ; caballo de tres,*

*caballo de rey ; caballo de uno,
no le dar á ninguno. Entiende:
señalado en quatro , ó en tres , ó
en un pie.*

Barro y cal encubren mucho mal.

Bento seja á varon que por sí se
castiga , é por utre naon.

El Portugues : *bendito sea el va-
ron que por sí se castiga y por
otro no.*

Beber y perder asnos.

*Acaesce esto á los labradores que
van á las ferias ó mercados.*

Bermejo ó cordobes , ó diente
ahelgado dalo al diablo.

Bendita sea la puerta por do sale
la hija muerta.

Bestia que anda llano , para mí

me la quiero , no para mi hermano.

Bendita sea la madre que fillo
luello , pare : si se muere no
le duele , si le vive rien colle.

Luello quiere decir bobo.

Bestia del puto , vas vacía y
caes.

Besta sem cebada nunca boa ca-
valgada.

El Portugues.

Bem sobre bem , bolo amantei-
gado , mollado no mel.

El Portugues : *bien sobre bien , bo-
cado enmantecado mojado en la
miel.*

Bezo malo tarde es dexado.

Bejo te borde , porque has de ser
odre.

El Portugues dice bode al cabron.

Bebí agua del hinojal , súpome
bien , y hízome mal.

Bem sey que erva he ó allo.

*El Portugues : bien sé que yerba
es el ajo.*

Beber á cobdo alzado hasta ver
las armas del mal logrado.

Bem joga ó da pela , mas perde.

*El Portugues : bien juega el de la
pelota , mas pierde.*

Belle doctrine prent en luy , qui
se chastie par aultruy.

*El Frances : buena doctrina to-
ma para sí el que se castiga en
otro.*

Bem maa cea é cea , quem come
por mao allena.

El Portugues : *bien mala cena*
aquel cena ; que cena por mano
agena.

Bendígate Julio , pues Mayo no
pudo.

Berza , ¿ por qué no cociche ?
porque no me meciche.

El Gallego : *berza , ¿ por qué*
no cociste ? porque no me me-
ciste.

Beaulte de femme , nenrichist
homme.

El Frances : *hermosura de hem-*
bra no enriquece al hombre.

Bem prove he quem conta seu
gaado.

El Portugues : *bien pobre es el que cuenta su ganado.*

Bezo pongas que bezo tollas.

El Asturiano , de otra manera :
bezo pongas que non tollas.

Bem aja á rabaza que me devou
pera minha casa.

El Portugues : *bien haya la rabaza que me llevó á mi casa.* De otra manera dice el Castellano : *bien haya el guijon que me tornó en mi honor.* Rabaza ó guijon es yerba que quita el mal olor de la boca , por el qual el marido habia echado á su muger de casa.

Bea que la ca , que un bateor solo ha.

El Italiano: *dichosa aquella casa que
no tiene mas de uno que gasta.*

Bem estou com meu amigo, que
come seu paon comigo.

El Portugues.

Besugo mata inulo.

*La razon es por ser el besugo pez
que en poco tiempo se daña; y
por eso los arrieros caminan de
noche y de dia sin parar.*

Beber de cobdo y cavalgar de
poyo.

Berzas y nabos para en uno son
entrambos.

Beato quien posee, maharon quien
demanda.

Bezóse la vieja á la miel, y sú-
pole bien.

Bea carro, é bey buo, be la ma-
ta aqui la vuol.

El Italiano : *bendito el carro , y
bendito el buey , y bendita la
mata á quien la quiere. Loa la
vida del campo.*

Beba la picota de lo puro , que
el tabernero medirá seguro.

*Picota pone por los jueces , que sue-
len vivir en las plazas.*

Bel caval no morir , quel herba
fresca ha de vegnir.

El Italiano.

Bendicion de parra y olivo , de
oveja harta , y espiga de trigo.

Bem sabe ó bom bocado , se naon
custase caro.

El Portugues.

Beata con devocion , las tocas ba-
xas y el rabo ladron.

Becerro manso mama á su madre
y á otras quatro.

Bendito es el vientre que el cielo
siente.

Becerrica mansa todas las vacas
mama.

Bezaste tus hijas galanas , cu-
briéronse de yerba tus sem-
bradas.

Beber los vientos y los elementos.

Besos amenudo mensageros son
del culo.

Bea aquella casa que non ha che-
rega rasa.

El Italiano : *bendita aquella casa
que no tiene corona rapada.*

Bezo malo llama necesidad lo que
es regalo.

Bea aquella casa que da vechisa.

El Italiano : *bendita aquella casa
que á viejo sabe.*

Bem sabe ó demo cuyos fraga-
llos quema.

El Portugues llama fragallos los
rapacejos de la vestidura.

Bestia alegre echada pace.

Bel hombre no es todo pobre.

Bele parole é cautivi fati , ingan-
na savi é mati.

El Italiano : *buenas palabras y
malos hechos engañan á los sa-
bios y á los nescios.*

Ben vay á face quando ó barro
nace.

El Portugues : *bien le va á la cara
quándo el barro nasce,*

Bem faremo , bem diremo , mal
va la barca senza remo.

El Italiano : *bien haremos , bien
dirémos , mal va la barca sin
remos. Llama , segun pienso , á
los aparejos necesarios para la
cosa , ó el consejo , los remos.*

Beber de calabaza,

Bien merca á quien no dicen
hombre bestia.

Bien sabe el sabio que no sa-
be , el nescio piensa que sabe.

Bien sabe el huego cuya capa
quema.

Bien sabe el espina donde hinca.

Bienes de campana dalos Dios

- y el diablo los derrama.
- Bien estais de ropa si no se os moja.
- Bien sé lo que digo quando pan pido.
- Bien sabe la vulpeja con quien trebeja.
- Bísperas de aldea , pon la mesa y cena.
- Bien hablar y mal hacer , cedacillo de cerner.
- Como en el cedazo , colada la harina , queda el salvado , así en el malo , gastadas las buenas palabras queda el mal hacer.*
- Bien perdido , y conocido.
- Bien se lava el gato despues de harto.

- Bien haya el pan que presta.
*Por lo que dice el refran griego:
 dar de comer al pedernal.*
- Bien haya la beoda, que siempre
 tiene que beba.
- Bien canta Marta despues de
 harta.
- Bívasme mil años debaxo de una
 lancha.
- Bien haya quien á los suyos pa-
 resce.
- Bien está la puerta cerrada, y el
 abad en casa.
- Bien te quiero, mas bau.
- Bivamos claros, siquiera bien
 adeudados.
- Bien ama quien nunca olvida.
- Bien come el Catalan, si se lo dan.

Biva la gallina , con su pepita.

Biva el Rey , daca la capa.

Bien cuenta la madre , mejor
cuenta el infante.

*Conviene á saber , los meses que
estuvo preñada su madre.*

Bien ó mal , casado me han.

Bien sabe el asno en cuya cara
rebuzna.

Otros dicen: en cuya casa.

Bien sabe la rosa en que ma-
no posa.

Bien se está San Pedro en Ro-
ma.

Añaden algunos: si no le quitan
la corona.

Bien sé qué me tengo en mi hija
Marihuela.

Bien te estabas en tu nido , páxaro pinto.

Bien paréscese el lindero entre mí y mi compañero.

Bien parece la moza lozana cabe la barba cana.

Blas , lávate y comerás.

Añaden algunos : *y desque te hayas lavado no comerás bocado.*

Blanca con frio no vale un higo.

Añaden algunos : *negra , ni higo ni breva.*

Blanchir paroy noir.

El Frances: *blanquear pared negra.*

Blanche gelee est de pluye mes-
sagiere.

El Frances : *blanco yelo es de agua mensagero.*

Bocado comido no gana amigo.

Boys inutile á precieulx fruit.

El Frances : *madero inútil lleva
precioso fruto.*

Boca y cola , y cincha y corra.

Bostezo luengo , hambre ó sue-
ño.

Añaden algunos : *ó ruindad que
tiene en el cuerpo su dueño.*

Bocado por bocado , mochiuelo
asado.

Bobos van al mercado , cada qual
con su asno.

Boire iusques á la lye.

El Frances : *beber hasta la hez.*

Boos é maos manten ciudad.

El Gallego : *buenos y malos man-
tiene la ciudad.*

Bolved la hoja y hallareis otra.

Bo es , bo es , con quen tra lo lar
non ses.

El Gallego : *bueno eres , buenò
eres , con quien tras el fuego no
converses.*

Bourbes en may , espies en aoust.

El Frances : *lodos en Mayo , es-
pigas en Agosto.*

Botas y gaban encubren mucho
mal.

Bon faict , battre longue ylleux
quant il est seul.

El Frances : *bueno es herir al so-
berbio quando está solo.*

Borrachez de agua nunca se
acaba.

Bollo crudo engorda ó calo.

Boire á tout torrente, tourner á
tout vent.

El Frances: *beber de todo arroyo,*
volverse á cada viento.

Bon vay ó romeiro, desde lle les-
quece ó bordon.

El Gallego: *bueno va el romero*
quando se le olvida el bordon.

Boire et manger, beau passe-
temps.

El Frances: *beber y comer, buen*
pasatiempo.

Bolsa sin dinero dígole cuero.

Boda buena, boda mala, el már-
tes en tu casa.

Bofeton amagado, nunca bien
dado.

Bofes en casa, bofes en la arada.

El cuerpo de tal con tanta bo-
fada.

Boire aussi bien en boys, come
en or.

El Frances : *beber tan bien en ma-
dera como en oro.*

Bonnes nouvelle sou doibt dire en
tout temps, mauuaise nou-
uelle se doibt dire en levant.

El Frances : *las buenas nuevas de-
ben todos decir en todos tiempos;
las malas al levantar de ma-
ñana.*

Bocado de mal pan, ni lo comas,
ni lo des á tu can.

Bonne memoire est escripture,
elle retient bien sa figure.

El Frances : *buena memoria es la*

*escritura, ella retiene bien su
figura.*

Bon pavaró é cativa oca.

El Italiano : *buen patillo y mal
pato.*

Bon caval é rio caval vol esperon,
bona dona é rio vol baston.

El Italiano : *buen caballo y mal
caballo quiere espuela, buena
muger y mala quiere palo.*

Bouche en cueur.

El Frances : *la boca en el cora-
zon.*

Boa vida vosten, andar á mejar,
achar vintem.

El Portugues : *buena vida os te-
neis, ir á mear, y hallar un
veinten.*

Boca que yerra nunca lle paon
faleza.

El Portugues : *á la boca que yer-*
ra nunca le falte pan.

Boca que dice de no , dice de sí.

Boca brozosa cria muger her-
mosa.

Bona parola , malo fato.

El Italiano : *buena palabra , y*
mal hecho.

Boca pajosa cria cara hermosa.

Boca con duelo no dice bueno.

Bosta de Marzo tira no doas qua-
tro ; bosta de Abril tira no doas
mil.

El Portugues : *boñiga de Marzo*
tira manchas quatro ; boñiga de
Abril tira manchas mil.

Bordon y calabaza vida holgada.

Bravo estás torico , dícenlo tus

uñas , escarbas con ellas , aunque no rascuñas.

Bragas duchas comen truchas.

Brides á veaulx.

El Frances : *bridas á becerros.*

Buena es el agua , que cuesta poco y no embriaga.

Buena tela hila quien su hijo cria.

Buen pendon tenemos.

Quiere decir : *mejor fuera buen agete.*

Buscáis pan de trastrigo.

Que es imposible hallar pan que sea mas que de trigo , y por consiguiente es cosa vana buscarle.

Buena maña no quita araña.

Buñolero , haz tus buñuelos.

Buena es la gallina que otra cria,

Otros leen : *que otro cria.*

Burla con daño no cumple el año.

Buen pensar cerca la mar.

Hyronycé.

Buena de mejores , por mengua
de seguidores.

Buenos días , Pero Diaz , mas
querria mis blanquillas.

Buen comer trae mal comer.

Buen castillo es el de Peñafiel , si
no tuviese á ojo el de Curiel.

Bueno, bueno , bueno; mas guar-
de Dios mi burra de su centeno.

Buscádola habia en Roma á
María.

Bueno en uno , en dos mejor,
 malo en tres , y en quatro
 peor.

De los caballos señalados.

Bueno está el tocino , y andaban
 los gatos con él.

Buena vida arrugas tira.

Buena fama hurto encubre.

Buena hacienda es negros , si co-
 miesen sin dineros.

Burlaos con el asno , dáros ha en
 la barba con el rabo.

Buen alzado pone en su seno
 quien se castiga en mal age-
 no.

Buena cosa la masa cocha.

Buscando anda el ruin su San
 Martin.

Buena está Marta quando da la
paz á vísperas.

Buena fiesta hace Miguel con sus
hijos y su muger.

Buena prenda tiene la hornera.

Bulleme el papo por decir algo.

Bueyecillo de Campo , que hol-
gando se descornó.

Buey viejo sulco derecho.

Buen recaudo de colmena , la ga-
llina es la portera , y el gallo á
la piquera.

Buen pie y buena oreja , señal
de buena bestia.

Buenos pagan el vino.

Buena mano , de rocin hace caba-
llo ; y la ruin , de caballo ha-
ce rocin.

Bouter le iour, á le spaule.

El Frances: *echar el dia á las espaldas.*

Buen amigo es el gato, sino que rascaña.

Contra los amigos que tienen alguna tacha.

Buena es cocina, aunque haya carne y cecina.

Buena venta, valer cinco y vender por cincuenta.

Burlaos con el loco en casa, bur- lará con vos en la plaza.

Buey longo, y rocin redondo.

Bueno es un amigo en Arron- ches.

Lugar de Portugal cabe Alburquerque, pequeño y pobre.

Buey suelto bien se lame.

Bueno de convidar , malo de hartar.

Bueno es dello con dello , toma el macho y vay por ello.

Que la mediania es siempre buena.

Burra de villano , andadura de mula en verano.

Otros dicen : *burra de villano, mula de silla en verano.*

Buen potro de criar , quatro meses un linar.

Buscáis cinco pies al gato , y él no tiene sino quatro.

Que la demasiada diligencia muchas veces empece , como dice

Plinio.

Buscar asillas para cosquillas.

Buscadlo , amigo , mas si fuera
perro , ya os hubiera mordido.

Contra los malos buscadores.

Buenas son mangas despues de
pascua.

Buena pascua dé Dios á Pedro,
que nunca me dixo malo ni
bueno.

Buena vida , padre y madre ol-
vida.

Buena es la tardanza que hace
la carrera segura.

Conforme al refran griego: *apre-
súrate despacio.*

Buena cola lleva el potro.

Bueno es misa misar , y casa
guardar.

Buena olla , y mal testamento.

Porque es manifesta locura , como dice Juvenal , vivir lacerado por morir rico.

Buen siglo haya quien dixo bolta. Porque , como decia Demosthenes , el esforzado que huye , otra vez tornará á pelear.

Burla burlando vase el lobo al asno.

Buora tre di dora , se la detroto , la dura piu doto.

El Italiano : el cierzto tres dias dura , y si él corre al trote dura mas de ocho. Al trote quiere decir que se pare algo en el soplar.

Buelve Huste , donde fuste.

Buen principio , la mitad es hecho.

*Sentencia de Hesiodo poeta á la
letra.*

Buena es la vida del aldea.

Añaden algunos : *por un rato,
mas no por un año.*

Bula del Papa , ponla sobre la ca-
beza , y págala de plata.

Buey me mata , y vaca me a-
laba.

Bueno es el endurecer á quien se
espera hartar.

Buey teniente dura la simiente.

*Que el trabajo para que dure ha
de ser moderado.*

Buey corvo , y asno combo.

Buena es la nieve que en su tiem-
po viene.

Buena es la trucha , mejor el sal-

mon, bueno es el sabalo quan-
do es de razon.

C

Casas quanto quepas, viñas quan-
to bebas, tierras quantas veas,
olivares, cerros y valles.

Carne mal asada buen tozuelo
para.

*Tozuelo en los hombres es el que
llaman gatillo en las bestias.*

Cada cuba huele al vino que
tiene.

Castigar vieja y espulgar pellow,
dos devaneos son.

Casa en canton, y viña en rin-
con.

Casa cumplida en la otra vida.

Cada hormiga tiene su ira.

Casa en canto y viña en pago.

Lo mismo que casa en canton y viña en rincon. La casa, porque es penoso de todas partes vecindad; la viña, porque no la esquilmen los que pasan.

Can que madre tiene en villa nunca buena ladrida.

Cabrito de un mes, recental de tres.

Recental llaman al cordero los pastores.

Candil muerto todo es prieto.

Catalina, no me olvides, pues te traxe borceguies.

Que los buenos han de ser agradecidos.

Caballo ruan , muchos le loan , y
pocos le han.

Camino de Santa Justa , una puta
otra busca.

*Que la semejanza de costumbres
engendra amistad , como dice
Homero.*

Casar , casar , y do el gobierno.

Cantar en la Iglesia , y llorar en
casa.

Casar ruines y habrá montaraces.

Carga la nao trasera , si quieres
que ande á la vela.

Canta la rana , y no tiene pelo ni
lana.

*Que se sufra la pòbreza con pa-
ciencia , tomando exemplo en
muchos animales.*

Carne á carne amor se hace.

Castigar tia , se naom fosse cheo
dira.

El Portugues : *castigarte ya , si no
estuviese lleno de ira.*

Carne carne cria , y peces agua
fria.

Cacarear y no poner huevo.

Contra los que hablan mucho y ha-
cen poco.

Cada carnero de su pie cuelga,
*Que nadie ha de estar colgado de
otro , sino pensar que se ha de
valer él á sí mismo.*

Caballo que ha de ir á la guerra,
ni le come el lobo , ni le abor-
ta la yegua.

Que lo que está ordenado de Dios

*es forzoso que se cumpla, y no
hay impedimento que lo pueda
estorbar.*

*Cada qual en su corral desea te-
ner caudal.*

Casar y mal dia, todo en un dia.

*Camino frances venden gato por
res.*

*Camino frances es el camino cosa-
rio por do van los peregrinos
de Francia y de otras partes
fuera del Reyno á Santiago.*

*Castiga al que no es bueno, y
aborrescerte ha luego.*

*Caballero en buen caballo, en
ruin ni bueno ni malo.*

*Cabellos y cantar no cumplen
axuar.*

Castigo de velha, nunca faz
melha.

El Portugues : castigo de vieja
nunca hizo mella. Porque es
menospreciada por la falta de
fuerzas la vejez.

Can que mucho lame saca san-
gre.

Casamiento y hadas malas presto
son llegadas.

Cacete, pesquete, nunca buen
casete.

Que el cazador y el pescador nun-
ca es buen casero.

Casa en plaza los quicios tiene de
plata.

Por el aparejo de vender y com-
prar á tiempo.

Cavaleyro da Pageada , vien de
fora , y caga en casa.

El Portugues : *Pageada es cierta
tierra en Portugal.*

Carne de pecho carne sin prove-
cho.

Porque tiene muchos huesos.

Cada ollero su olla alaba , y mas
el que la tiene quebrada.

Cantarillo que muchas veces va
á la fuente , ó dexa la asa , ó
la frente.

Cansa quem da , e naon cansa
quem toma.

El Portugues.

Cañizar y Villarejo , gran cam-
pana y ruin Concejo.

Dos lugares son cerca de Burgos.

Cada uno extiende la pierna como tiene la cubierta.

Castigar al perro quando tiene el rabo tieso.

Quiere decir: *quando está muerto y no ha de aprovechar.*

Cada gorrion con su espigon.

Camino de Santiago tanto anda el cojo como el sano.

Cantar mal, y porfiar.

Castillo apercebido no es decido.

Cada uno dice de la feria como le va en ella.

Casa de terra, cavalo de herba, amigo de verba, todo he merda.

El Portugues.

Callar y obrar , por la tierra y
por la mar.

Calenturas de Mayo salud para
todo el año.

Casa sin chimenea , de muger po-
bre , ó yerma.

Cale quem deu , fale quem to-
ma.

El Portugues : *calle el que dió,*
y hable el que tomó.

Caballo overo , á puerta de al-
beytar , ó gran caballero.

Porque aunque por una parte son
gentiles y de codicia , por otra
son mancarrones y achacosos.

- Otros dicen: *á puerta de Rey, &c.*

Callar para encallar , y Oristan
para empreñar.

Dos ciudades de Cerdeña. Callar buena para vivir, Oristan mala y enferma, y que se hinchan los vecinos por los malos mantenimientos.

Calvo verna que calvo vengara.

Otros dicen : que calvo me hará.

Casa sin moradores nido de ratones.

Caballo ligero en guerra, hombre de armas en paz, infante nunca jamás.

Caballo que alcanza, pasar querará.

Cada gallo en su muladar.

Cada qual siente el frio como anda vestido.

Cabra coja no tenga siesta.

Carro emtornado, todos lle daon
de mano.

El Portugues ; *al carro que está
trastornado ó caido , todos le
dan de mano.*

Cabra por viña , qual la madre,
tal la hija,

Casar, casar , que bien que mal,

Can vechio , no vaya in darno,

El Italiano : *el perro viejo no la-
dra en vano.*

Callen barbas , y hablen car-
tas,

Canta el gallo , responde la ga-
llina , amarga la casa do no
hay harina,

Cada uno decia del amor que ha-
bia.

Cagajones y membrillos , todos
somos amarillos.

Cada ruin , zapato botin.

De otra manera : *cada ruin , za-
pato al lazo.*

Caldo de raposo está frio y que-
ma.

Contra los hipócritas.

Cara de geta , y culo de cepa.

Cabra y magra y trefe , y mal-
pesada.

Cada mozo corre su toro.

Carregar curto , que perto he a
machada.

El Portugues : *cargar derrabado,
que cerca está la posada.*

Cantó al alva la perdiz , mas le
valiera dormir.

Cabe puta é garzaon , e naon ca-
be ladraon.

El Portugues : *cabe la puta y su
garzon , y no cabe el ladron.*

Cada hombre tiene su nombre.

Cada bohonero alaba sus cuchi-
llos.

Cabritilla que suele mamar , pru-
rele el paladar.

El Portugues : *prurele , quiere
decir cómele. Que es dificultoso
dexar lo acostumbrado.*

Cama de novio , dura y sin ho-
yo.

Cabe señor , ni cabe iglesia , no
pongas teja.

Castañas verdes por Nadal saben
bien , y pártense mal.

El Asturiano : *Nadal llama la Navidad.*

Cabello luengo , y corto el seso.
Calenturas otoñales , ó muy luen-
gas ó mortales.

Cagar don culo , que la vendi-
mia está en la mano.

Can que en tiempo de uvas ba-
gujada hace , apriete el conce-
jo , y beba el alcalde.

Bagujada quiere decir hartazgo de uvas. Burla de las aldeas y de sus alcaldes.

Cállate y callemos , que sendas
nos tenemos.

Cada necio tras su huego dice mal
del bien ageno.

Caballo de bien andanza , calza-

do del pie del cavalgar , y de
la mano de la lanza.

Castejaon jejunante , mal para o
paon do dia ante.

El Portugues.

Cada cosa en su tiempo , y na-
bos en Adviento.

Cada cabello hace su sombra en
el suelo.

*Que no hay cosa tan pequeña que
no pueda algo.*

Cada renacuajo tiene su cuajo.

Carro que canta a seu dono a-
vanta.

Cartabon y esquadra , uno sin
otro no vale nada.

Pregunta á los canteros.

Caido ha el asno en el alcacer.

Dícese esto quando algun mal viene acompañado con otro bien.

Casa fata , posesion diffata,

El Italiano.

Casa de padre , viña de abuelo.

Cayósele el pan en la miel.

Casa labrada y viña plantada,

Casar y compadrear cada qual con su igual.

Cargado de hierro , cargado de miedo.

Otros dicen: *cagado de miedo.*

Cada loco con su tema.

Cardo que ha de picar , logo nasce con a espinha.

El Portugues.

Cavame en polvo , y viname en lodo, y darte he vino hermoso.

Cavame que llore en cavado , y
 viname que cierna en vinado,
 y por vino que te diere , no me
 des grado.

Caida la frisa viene la risa.

Cada dia tres , quatro , agotarse
 ha el saco.

Casa sucia huéspedes anuncia.

Casa barrida y mesa puesta, hués-
 pedes espera.

Otros dicen : *casa revuelta* , hués-
 pedes espera.

Caro cuesta el arrepentir.

Cacara sem dentes , dos mortos
 faz viventes.

El Portugues : *la gallina sin dien-
 tes de los muertos hace vivos.*

Entiende : *de los huevos.*

Casa , viña y potro hágalo otro.

Cada cordero se escolla por su pellejo.

Caerá el azuela , y matará á Gar-
cihuela.

*Contra los que todo lo miran , y en
fin no hacen nada.*

Caldo de nabos , ni le viertas , ni
le des á tus hermanos.

Callar como negra en baño.

Callar y ojos , tomaremos la ma-
dre y los pollos.

Cada oveja con su pareja.

Can baioso , y no forzoso , guay
la soa pelle.

El Italiano : *perro ladrador , y
que no tiene fuerzas , guay de
su pellejo.*

Caro cuesta la viña de la cuesta.

Carrera al ojo marido astroso.

Camino de dura, mulo ó mula.

Casa tu hijo con tu igual, y no
dirán de tí mal.

Casa hospedada, comida y de-
nostada.

*La causa es, porque lo que siem-
pre se hace, no puede ser de
continuo perfectamente hecho.*

Cada qual hable en lo que sabe.

Cásate, verás; perderás sueño,
nunca dormirás.

Casamiento cases, que en pleyto
andes.

Cara de buen año, ántes en el
bueno que en el malo.

Conforme al refran latino: mons-

tro en el cuerpo , monstró en el alma.

Casaron á Pedro con Marihuela,
si ruin es él , ruin es ella.

Caldo de tripas , bien te repicas.
Contra los que poco son , y presu-
men mucho.

Casa el hijo quando quisieres ,
la hija quando pudieres.

Canas son que no lunares quando
comienzan por los aladares.

Capa de pecadores , verano con
sus flores.

Calentura de lar hasta el umbral.

Casar , casar , suena bien y sabe
mal.

Casar te has hombre cuitado ,
tomarás cuidado.

Caballo que no sale del establo
siempre relincha.

Campana cascada nunca sana.

Carne malograda , primero cocida,
despues asada.

Cama y condedura , y cebada
para la mula.

Condedura es guisar de comer. Vocablo Latino.

Casa con dos puertas no la guardan
todas dueñas.

Cada uno se extiende hasta donde
puede.

Carne de pluma siquiera de grua.

Casarme quiero , comeré cabeza
de olla , y sentarme he primero.

Casa nova , qui non ge porta , non
ge trova.

El Italiano : *Casa nueva , quien no trae no halla.*

Casa con zotea ladron la saltea.

Caballero tente en piernas , mal te harán las acelgas.

Caridad sabes qual es , perdona si mal quieres , y paga lo que debes.

Calagozo corta encina , que no cola vulpina.

Casada mucho te quiero por el bien que de tí espero.

Castiga lo cane , castiga lo lupo , no castiga huomo canuto.

El Italiano : *castiga el perro , castiga el lobo , y no castiga el hombre cano.*

Carne vecha , fa bon bruo.

El Italiano : *la carne vieja hace buen caldo.*

Caval sasin o negro , orbo ó pegro.

El Italiano : *caballo zayno ó morcillo , ó ciego ó floxo.*

Caer de su asno.

Caura , beco , é can , bon cordovan.

El Italiano : *cabra , carnero y perro , buen cordovan.*

Caval corrente , sepultura averta.

El Italiano.

Cada uno donde es nascido , bien se está el páxaro en su nido.

Casada y arrepentida , y no monja metida.

Cásame en hora mala , que mas

- vale algo que no nada.
 Casa sin tejado , mucho frio y
 poco recaudo.
 Caballo que vuela no quiere es-
 puela.
 Casa sobradada ladron en la por-
 tada.
 Carne e pexe , la vita le ren-
 crexe.
 El Italiano : *Carne y pescado jun-
 tamente la vida acortan.*
 Caballo alazan no esté contigo al
 sant Ioan.
 Casa negra , candela acesa.
*Quiere decir encendida , que en la
 casa oscura es menester candela.*
 Cabra rumiona leche amontona.
Rumiona , que rumia mucho.

Caballo rucio rodado, ántes muerto
to que cansado.

Caudal de vecera, tres corna-
dos y una nueva.

Candado sin tornillo da la ha-
cienda al vecino.

*Porque con armellas es ligero de
quitar.*

Cada mosca tiene su sombra,

Casa mal avenida presto es reci-
cida.

Entiende deshecha.

Caon de caon velho, y potro de
potrelo.

El Portugues : *el perro de perro
viejo, y el potro de caballo nue-
vo.*

Cabra chica cada dia es niña.

Cae en la cueva el que otro á ella lleva.

Cada dia pescado amargará el caldo.

Castigue pederera, y no castigue parandonera.

El Asturiano llama pederera la traqueadora; y parandonera la chismosa ó parloná.

Casarás en mala hora, y comerás cabeza de olla.

Cada año por los ramos enviuda, y por los reyes pare la criada de mi compadre.

El padre clérigo tenía acceso á su criada: dexábala el domingo de Ramos. Despues de Pascua tornaba á ella; y empreñada, ve-

*nia á parir á los nueve meses,
que eran al dia de los Reyes.*

*Camino de Roma, ni mula coja,
ni bolsa floxa.*

*Caminante cansado subirá en as-
no si no alcanza caballo.*

*Cantar fa bordon, y sonar a des-
temple.*

*Corazaon sin arte, naon imagina
maldade.*

El Portugues.

*Casó Pedro, y casó mal, con tres
tierras de mestal.*

*Dicen ser mestal, como valle, do
no nasce otra cosa sino retama
y escobas.*

*Capon de ocho meses para mesa
de Reyes.*

Casa en qué vivas , vino que be-
bas , tierras quantas veas.

Cedazuelo nuevo tres dias en es-
taca.

Ce n'est gehenne que de vin.

El Frances : *no hay mayor tormen-
to que del vino , conviene á sa-
ber , para decir la verdad el
que le ha bebido.*

Cerdeña , ó mata ó empreña.

Porque es isla muy doliente.

Cebo haya en el palomar , que
palomas no faltarán.

Cena , y vete á echar , por mal
cabo le ví andar.

Ce n'est rien faire le possible , on
doibt attenter oultre le possi-
ble.

El Frances : *no es nada hacer lo posible , todos deben atender allende lo posible.*

Cerrar la boca , y abrir la bolsa.

Cesará vuestra porfia, señora Marigarcia.

Cerco de luna nunca hinche laguna , cerco del sol moja el pastor.

De otra manera : *cerco del sol moja al pastor , que de la luna ese le enxuga.* Otros dicen : *El cerco en la luna agua en la laguna.*

Cerner noche y dia , y no echar harina.

De otra manera : *cerner y cerner, Marina , y echar poca harina.*

C'est contre coustume aller , que

du pouce sa peaul gratter.

El frances : *es contra costumbre
andar con su pulgar su cuero
rascar.*

Cera , tela , e fustano , bela bo-
tega poco guadaño.

El Italiano : *cera , tela y fustan,
gentil tienda , y poca ganancia.*

Celemin por celemin , de trigo á
mi rocin.

Cebada sobre estiércol espérala
cierto ; y si el año es mojado
pierde cuidado.

Cebada granada , á ocho dias se-
gada.

Ceste gaine, nest pas de ce costeau.

El Frances : *Esta vayna no es des-
te cuchillo.*

Ceño y enseño de mal hijo hace
bueno.

Cerezas y hadas malas , pensais
tomar pocas , y viénense har-
tas.

Celluy se monstre estre bien veau,
qui par la poincte rend le co-
steau.

El Frances : *aquel se muestra ser
buen becerro , que el cuchillo da
por la punta.*

Cerco de luna , nabaxo enxuga:
estrella en medio , nabajo lle-
no.

Cerco de luna , pastor enxuga,
se a os tres dias naom emxur-
ra.

El Portugues : *El cerco de la lu-*

*na el pastor enxuga , si á los
tres dias no llueve mucho.*

Cierra esas puertas , y muramos
como hombres.

Celuy louer nos deuons , de qui
le pain nous mengeons.

El Frances : *aquel loar nos debe-*
mos , de cuyo pan nos comemos.

Cerca le anda , el humo tras la
llama.

Cebada atollada , trigo en pol-
vo , centeno en todo.

Otros dicen : *centeno en polvo,*
trigo en todo.

Cest demye vie , que de feu.

El Frances : *es media vida el fuego.*

Cebada ostigada , muermo cria
que no nalga.

Celui a grand sapience , qui iour
et nuct a la mort pense.

El Frances : *aquel tiene gran sabiduría que dia y noche en la muerte piensa.*

Centeno de zancas vanas , mucho
caescs , y tarde granas.

Chose qui requiert bien le coys-
sin , pour y penser.

El Frances : *cosa que requiere bien los cogines , para el pensar.*

Chescun nasquit en plourant , et
alcuns meurent en riant.

El Frances : *cada uno nasce en llo-
ro , algunos mueren en risa.*

Chescun vivant en son element,
bien se entretient.

El Frances : *cada uno vivienda en*

in suo elemento , bien se sustenta.

Chascun chappelain , loueses reliques.

El Frances : *cada capellan loa sus reliquias.*

Chimenea sin huego , reyno sin puerto.

Chi se amogla , no sache ben se voglia.

El Italiano.

Chi due lepri cazia , tal volta pillu luna , et speso ninsuna.

El Italiano : *el que dos liebres caza , algunas veces toma la una , y muchas ninguna.*

Chi lascia la via vecchia per la noua , spesse volte ingaunato se troua.

El Italiano : *quien dexa el camino viejo por el nuevo , muchas veces se halla engañado.*

Chimenea nueva presto se ahumea.

Chopper en plain chemin.

El Frances : *estropezar en llano camino.*

Chi ha il vicio de natura , fin a la sepultura dura.

El Italiano.

Chica es la punta de la espina, mas á quien duele no la olvidada.

Chercher du Nil la fontaine.

El Frances : *Buscar la fuente de Nilo.*

Chi mal accetta , pegio dona.

El Italiano : *quien mal toma, peor da.*

Chuvia de Levante, naon deyxá
cousa constante.

El Portugues : *Lluvia de solano*
(viento) *no dexa cosa en su ser.*

Chama por mi, e defendete por
ti.

El Portugues : *llámame á mí, y*
defiéndete por tí.

Charco de granizo, hiel y roma-
dizo.

Cheminer en pas de larron.

El Frances : *caminar á paso de*
ladron.

Chi porta lo nicle, no porta pe-
ricle.

Chi sempre ride, he mato, chi

may he de natura di gato.

El Italiano : *el que siempre rie es loco ; y el que nunca , es de natura de gato.*

Choraom os ollos do imiguõ , e enterrarte ha vivo.

El Portugues : *lloran los ojos de tu enemigo , y enterrarte ha vivo.*

Chio chio sobre mi trigo.

Riñen los páxaros sobre el trigo ageno.

Chascun saint requiert sa chandelle.

El Frances : *cada santo quiere su candela.*

Cheoir sur ses piedz.

El Frances : *caer sobre sus pies.*

Cient años de guerra , y no un
 día de batalla.

Cinco dedos en una mano á las
 veces hacen provecho , á las
 veces hacen daño.

Cient dueñas en un corral , todas
 dicen un cantar.

Que es cosa y cosa de las ovejas.

Ciegos y mancos todos somos sa-
 nos.

Cierra tu puerta , y harás tu ve-
 cina buena.

De otra manera : *cierra tu puerta,*
y alaba tu vecino.

Ciento de un vientre , y cada uno
 de su mente.

Cient sastres , y cient moline-
 ros , y cient texedores , sont

trezientos ladrones.

Ciento viejo y ciento nuevo , y
ciento para dar por Dios.

Civeruela , Civeruela , quien te
gana ese te muela.

Cierra la puerta , daca la llave,
quien viniere que llame.

Cita , cita , qui vuol del ben , se
el fachi in vita.

El Italiano : *ciudad , ciudad , el
que quiere hacer bien , hágalo en
vida.*

Ciento en campo , y uno en cabo.

Clara luna es la de Agosto , si la
de Enero no lo diese en ros-
tro.

Clérigo , Frayle ó Judío no lo
tengas por amigo.

Con la niebla no ve el ruin lo que
lleva.

*Que poca cosa estorba al ruin de
no hacer lo que debe.*

Contigo duermē , contigo come
quien te lōs pone.

Con este mazo de robre , a quem
por los seus fillos se faxer pobre.

El Gallego.

Con hombre interesal no pongas
tu caudal.

Con hierro y vinagre buena tinta
se hace.

Cobre gana cobre , que no hue-
sos de hombre.

*Que mas se gana con el dinero que
con otra mercadería ni trabajo
alguno.*

Cochino de Hebrero con su padre
al humero.

Cochino de Marzo con su padre
viene al mazo.

Cornudo sois marido ; muger , y
quién te lo dixo.

Comamos y bebamos , y nunca
mas valgamos.

Con buen trage se encubre ruin
linage.

Cose que cosas , y no que rom-
pas.

Que el buen paño mas se descose
que se rompe.

Como te coñezo besugo ; y él era
cachucho.

El Portugues : cómo te conozco be-
sugo ? y él era cangrejo.

Corta mazo , que de hierro eres.

Co estos iantares , y co estas ceas
minguan as carnes, y crecen
as veas.

El Portugues : *con estos yantares
y con estas ecnas menguan las
carnes y crecen las venas. Acon-
tece esto en los flacos.*

Con agena mano sacar la culebra
del horado.

Condicion de buen amigo , con-
dicion de buen vino.

Con mal anda a corte , do buey
vello naom tosse.

El Portugues llama corte lo que el
Castellano dice cortijo.

Codicia mala saco rompe.

Corra Xucar por do suele.

Con lo que Sancha sana , Marta
cae mala.

Con un dia malo no verá de los
ojos.

Con estos derechos nascen los co-
gombros retuertos.

*Que la mucha justicia algunas ve-
ces se torna injusticia , y así lo
dice el refran latino.*

Como te heziste calvo : pelo á
pelo pelando.

Con azucar y miel los cagajones
sabrian bien.

Corvilla de Enero , San Anton
primero.

*El verano comienza en Hebrero,
sant Anton cae á diez y siete de
Enero , y dice otro refran : quan-*

do un mes demedia , á otro semeja ; y así demediado Enero, dedina ya el mes á Hebrero, que es comienzo del verano, del qual deseosa la pobre gente puso por señal á Sant Anton en la corvillla de Enero, quiere decir, quando Enero se encorba hácia Hebrero.

Coscarron de arado no es vedado.

Comer verdura , y echar mala ventura.

Compuesta no hay muger fea.

Come con él, y guarte dél.

Contradize o veciño e o criado se em prezenza te han loado.

El Portugues : *contradice al veci-*

no y al criado si en presencia te han loado.

Con esos polvos se hicieron estos lodos.

Con un lobo no se mata otro.

Comed mangas, que por vos me hacen honra.

Consciencia de Portalegre, que vende gato por lebre.

El Portugues : *Portalegre, lugar de Portugal.*

Con quien lo habeis Quaresma, con quien no os ayunará.

Con mal andan los asnos, quando el arriero da gracias á Dios.

Constanza, ni esa se crie, ni otra nazca.

Coscorron de cañaheja, poco

duele , y mucho suena.

Comadre la mi comadre al coladero sabe : a la he de vero , que sabe al coladero.

Como canta el Abad así responde el Sacristan.

Con la mala yanta , y con la buena te baraja.

Que los buenos siempre tienen respeto á la justicia. Con los malos ha de ser poca la conversacion, y en cosas de placer.

Con viento limpian el trigo , y los vicios con castigo.

Cómo te va Mendo : horas llorando , horas riendo.

Comprar tres sardinas , y dar cinco fritas.

Comer uva , pagar racimo,
 Con cabeza de lobo gana el ra-
 poso.

*En algunos lugares dan premio al
 que trae cabeza de lobo que ha-
 ya él muerto.*

Con la muger y el dinero no te
 burles, compañero.

Compañía de tres no val res.

Compañía de tres , o demo a fez,
El Portugues.

Como costal de carbonero , malo
 de fuera , peor de dentro.

Con la parola ayudaro , de lo mio
 no te donaro.

El Italiano.

Con un poco de tuerto llega el
 hombre á su derecho.

Con el buen sol extiéndese el caracol.

Compañía de malos vecinos, y pocos y mal avenidos.

Conta de perto , amigo de longe,
El Portugues : *la cuenta de cerca,*
y el amigo de léjos.

Contra fortuna no vale arte ninguna.

Con el loco doman el potro.

Con el pan casero no se vende el panadero.

Con un caldero viejo compra otro nuevo.

Con viejo te casaste á la puerta no te paraste.

Comprar á alforjas , y vender á onzas.

Contra los Boticarios.

Coma yo el pan moreno, y no
tenga centeno.

Como tres con una zapata, que
la que ántes se levanta, esa se
la calza.

Con buen vecino casarás tu hija,
y venderás tu vino.

Come cocos que así hago yo de
la hacienda de otros locos.

Con deseo de zuecos, calceme
estos pucheros.

Con lodo ireis á vuestra tierra,
aunque no llueva.

Costumbres y dineros hacen hijos
caballeros.

Costaseme á Sastago y á Pina,
que la saboga no tuviese espina.

Con los grandes ladrones ahorcan
los menores.

Con guardas y velas los cuernos
se vedan.

Con quien te diere la mano no te
ruegues, hermano.

Con lo que te has de honrar no
lo traigas tras el umbral.

Comer toda vianda, y tremer to-
da mayleta.

*El Portugues llama la dolencia
malayta.*

Con una cautela otra se quiebra.

Con poco viento cae en el suelo.

Cómo criaste tantos hijos? que-
riendo mas á los mas chicos.

Coyro he que estende, que naom
madeyra que fende.

El Portugues: *cuero es que extiende, que no madera que hiende.*

Confiesa y paga, irte has mañana.

Coces de yegua amores para el

rocín.

Comí harinas por engordar, sa-

lióme por cena, y por yantar.

Harinas llaman en algunas tierras

las puchas.

Comer trucha, ó ayunar.

Cocho y asado todo en un pu-

chero.

Con quién casaron tus hijas? la

sesuda con Don hartas, y la lo-

ca con Don sartales.

Quiere decir: *que traen joyas y*

sartales.

Con mal andas, Pedro, con mal

te andaré yo si puedo.

Con mal anda la casa donde la
rueca manda al espada.

Como dado que se está de qual-
quier lado.

Compon un sapillo , y parescerá
bonillo.

Consejo de Oldrado pleyto aca-
bado.

*Oldrado fué excelente Letrado, y á
quien ayudan sus consejos alcan-
za victoria.*

Colorada y espesa sangre demues-
tra.

Conocerás la locura en cantar y
jugar , y correr mula.

Costas saon que levaon , que naon
palabras que quebraon.

El Portugues : *costillas son que
llevan , que no palabras que quie-
bran.*

Comadre andariega , donde voy
allá vos fallo.

Como te fizer teu compadre , así
le face.

El Portugues.

Con el mentiroso hasta la puerta.

Consejo de oreja no vale una arveja.

Colorada , mas no de suyo , que
de la costanilla lo truxo.

Colérico sanguino borracho fino.

Consejo de quien bien te quiere,
aunque te parezca mal , escri-
bele.

Cortesía de boca , mucho vale,
poco costa.

Con cada miembro el oficio que
 convenga : no hables con el
 dedo, pues no coses con la len-
 gua.

Corta, cortador; ú compon, co-
 sedor.

Contra peon hecho dama, no pa-
 ra pieza en la tabla.

Cómo no riñe tu amo? porque
 no es casado.

Cosa que no se venda nadie la
 siembra.

Con favor no te conocerás, sin
 él no te conocerán.

Con mal ó con bien, á los tuyos
 te aten.

Compañero de casa, campana de
 nublado.

Con agua pasada no muele molino.

Como home he naldea, logo vey as casas.

El Gallego: *en llegando el hombre á la aldea, luego ve las casas. No acontece así en la ciudad por estar cercada.*

Con bien vengas, mal, si vienes solo.

Con el ojo ni la fe no me burlaré.

Con cierzo llueve de cierto.

Añaden algunos: *en verano, mas no en invierno.*

Con villano de behetría no te tomes á porfía.

Porque son previllejados, y siempre salen con la suya.

Cordera chiquilla cada año es borreguilla.

Come poco , y cena mas ; duerme en alto , y vivirás.

Declaran algunos : *cena mas poco ; pero la declaracion es falsa , y el refran se ha de entender como suena la letra sin adiccion ninguna. Y así lo sienten médicos doctos , como Leonardo , Fusio y otros.*

Como cayeren las pesas.

Con hijos el gato caza el rato.

Cochino fiado , buen invierno y mal verano.

Como vires a primavera , así por lo al espera : e como vires a gamoal , así espera por lo al.

El Portugués : *como vieres en la primavera , así por lo al espera.*

Convienié á saber : *en el crescer de la yerba. Y como vieres el gamoal , así también espera que habrá muchos ó pocos gamones.*

Come para siempre , ni aborresce ni quiere.

Así decia Anachârsis filósofo , *que amasemos como hombres , que podíamos aborrescer ; y al contrario.*

Contina gotera horada la piedra.

Comadre andarieja , *naon vo a parte que vos naon veja.*

El Portugués : *Comadre andarieja , no voy á parte que vos no veja.*

Costal sacudido no entre en mi
molino.

Con el bastone el bono diuenta
meio , y el malo peio.

El Italiano : *con el palo el bueno
se torna mejor , y el malo peor.*

Comprar caro no es franqueza.

Con lo que sana el higado enfer-
ma el bazo.

Colorado y negro las colores del
infierno.

Comprar del lobo carne.

Compañía de uno , compañía de
ninguno : compañía de dos,
compañía de Dios : compañía
de tres , compañía es : compa-
ñía de quatro , compañía del
diablo.

Comer de monton , sin cuenta y
sin razon.

Contas na maon et o cu ladraon.)

El Portugues : *cuentas en la ma-*
no , y el culo ladron.

Comereis puerco , y mudareis a-
cuerdo.

Con velas y guardas los puertos
atajas.

Correhuela de buen cuero , de
ruin mozo hace bueno.

Come , niño , y criarte has ; come
viejo , y vivirás.

Con el veranillo qualquier pas-
torcillo : con el agua nieve bus-
ca quien las lleve.

Con el Rey me eché ; mas puta
me hallé.

Coscarron de la hornera no tiene
pena.

*Porque lo lleva su oficio , si los
que estan presentes no se guar-
dan.*

Coja , y no de espina ; calvo , y no
de tiña ; ciego , y no de nube ;
todo mal encubre.

Con buey aras que no te perderá
surco.

Con lo peor del aceyte darás á tu
trigo afeyte.

*En el alpechin se baña el trigo y
muchas simientes ántes que se
siembren , porque no las coman
gusanos de la tierra , como es-
criben los autores de re rustica.*

Como me crecióron los favores,

me crecieron los dolores.
 Compras a cadea , esta o dineiro
 na moeda.

El Portugues : *compras la cadena,*
está el dinero en la casa de la
moneda.

Come poco y cena mas , y dor-
 mirás.

Como quer que seja , mas perto
 esta a taberna que a agreja.

El Portugues : *como quier que sea,*
mas cerca está la taberna que la
iglesia.

Corderilla mega mama á su ma-
 dre y la agena.

Corde triplee est de duree.

El Frances : *cuerda trasdoblada*
es de dura.

Con la yervalan y la ruda no se
muere criatura.

*Porque están seguras de bruxas (si
las cogen la mañana de S. Juan)
dicen algunas honradas mugeres.*

Corre la vaquilla miéntras dura
la soguilla.

Cobra buena fama, y échate á
dormir.

Come el gato lo que halla á mal
recaudo.

Con ogni un pato, con lamigo
fane quatro.

El Italiano: *con todos haz un pacto,
y con el amigo quatro.*

Con agua e con sol, Deos he o
criador.

El Portugues.

Coucher de nuict , matin seoir,
droict a midy, aller au soir.

El Frances : *acostarse de noche , á
la mañana sentarse , derecho á
á mediodia , andar á la tar-
de.*

Compadre , que jarretejo tiene mi
comadre.

Con el tempo e con la palla ma-
duran i nespoli.

El Italiano : *con el tiempo y con la
paja maduran los niesperos.*

Comida mediada cuchillo en vay-
na.

Comun conviene que sea quien
comunidad desea.

Con quien pasces , que no con
quien nasces.

Con la que lo dices lo atizes.

Con bestia vieja ni te cases ni al-
hajes.

Con quem tiver moyño a andar,
naom te posias á soallar.

El Portugues : *con quien tuviere
molino que ande no te pongas á
holgar al sol.*

Con latin, rocin y florin andarás
el mundo.

Corazon determinado no sufre ser
consejado.

Con lo que eres defendido no lo
pongas en poder de tu enemi-
go.

Comer e beber, e quem vier de-
stras, cete a porta.

El Portugues.

Codicia mala , manzanilla para.
 Come y calla , vete al sol y salla.
 Con mala persona el remedio mu-
 cha tierra enmedio.

Coti vedi un ponte , fay piu ho-
 nor que ti non fau a un conte.

El Italiano : *quando tuvieres al-
 guna puente , hazle mas honra
 que tú no haces á un Conde.*

Come , marido , pan y cebolla,
 que porque sois ruin no os pon-
 go olla.

Comia trágamalla huevos cóchos
 con cernada.

Con el ruin pasan el vado.

Costurera mala la hebra de abraza.

Compra casa feyta , e viña en pa-
 nasqueyra.

El Portugues : *compra casa hecha,
y viña en tierra do nazcan yer-
bas de suyo , porque se habrán
mas barato que si las hiciesen de
nuevo.*

Coello e o villaon espedaza lo a
maon.

El Portugues : *al conejo y al vi-
llano espedazalo con la mano.*

Con la agena cosa el hombre mal
se honra.

Con escubilla el paño , y la seda
con la mano.

Con un mucho y dos poquitos se
hacen los hombres ricos.

*El mucho es el recaudo , y los po-
quitos son la vergüenza y la cons-
ciencia.*

Corui con corui , no se cavan
may i ochi.

El Italiano : *cuervos con cuervos
no se sacan jamás los ojos.*

Comprar en feria , y vender en
casa.

Come muerto , que berzaste cue-
go.

Couver les oeufs d'altruy.

El Frances : *echarse sobre los hue-
vos de otro.*

Conciértanse las partes , y apela
Villafrandes.

Comendo holgando , comendo
trabalhando.

El Portugues.

Con arte e con inganno se vive
el mezo anno : con inganno

é arte se vive l'altra parte.

El Italiano : *con arte y con engaño se vive el medio año: con engaño y arte se vive la otra parte.*

Cosa fata per forza , no vale un esforza.

El Italiano : *cosa hecha por fuerza no vale una cáscara.*

Comer a soviroverde.

Comer grullo , y quemar yugo.

Cosi va lo mondo mesquino , sabado Grego , mercore Latino.

El Italiano : *así va el mundo mesquino , sábado Griego , miércoles Latino.*

Con ese galgo otra liebre habeis tomado.

Comereis en la cobertura, comadre andariega.

Corazaon comeis cazaon? e raya porque naon?

El Portugues : *corazon comeis cazon? y raya porque non?*

Cria corbo , y sacarte ha el ojo.

Cregos , Frades , picazas é cho-
yas , do a demo tas quatro jo-
yas.

El Gallego : *Clérigos, Frayles, picazas y grajas, do al diablo tales quatro joyas.*

Criado de abuelo , nunca bueno.

Por la vejez del abuelo , que es en poco tenuta.

Crescera el membrillo , y mudará el pelillo.